

Charta 08

一、前言

今年是中国立宪百年,《世界人权宣言》公布 60 周年,"民主墙"诞生 30 周年,中国政府签署《公民权利和政治权利国际公约》10 周年。在经历了长期的人权灾难和艰难曲折的抗争历程之后,觉醒的中国公民日渐清楚地认识到,自由、平等、人权是人类共同的普世价值;民主、共和、宪政是现代政治的基本制度架构。抽离了这些普世价值和基本政制架构的"现代化",是剥夺人的权利、腐蚀人性、摧毁人的尊严的灾难过程。²¹ 世纪的中国将走向何方,是继续这种威权统治下的"现代化",还是认同普世价值、融入主流文明、建立民主政体?这是一个不容回避的抉择。

19

世纪中期的历史巨变,暴露了中国传统专制制度的腐朽,揭开了中华大地上"数千年未有之大变局"的序幕。洋务运动追求器物层面的进良,甲午战败再次暴露了体制的过时;戊戌变法触及到制度层面的革新,终因顽固派的残酷镇压而归于失败;辛亥革命在表面上埋葬了延续 2000 多年的皇权制度,建立了亚洲第一个共和国。囿于当时内忧外患的特定历史条件,共和政体只是昙花一现,专制主义旋即卷土重来。器物模仿和制度更新的失败,推动国人深入到对文化病根的反思,遂有以"科学与民主"为旗帜的"五四"新文化运动,因内战频仍和外敌入侵,中国政治民主化历程被迫中断。抗日战争胜利后的中国再次开启了宪政历程,然而国共内战的结果使中国陷入了现代极权主义的深渊。1949 年建立的"新中国",名义上是"人民共和国",实质上是"党天下"。执政党垄断了所有政治、经济和社会资源,制造了反右、大跃进、文革、六四、打压民间宗教活

动与维权运

动等一系列人权灾难,致使数千万人失去生命,国民和国家都付出了极为惨重的代价。

二十世纪后期的"改革开放",使中国摆脱了毛泽东时代的普遍贫困和绝对极权,民间财富和民众

生活水平有了大幅度提高,个人的经济自由和社会权利得到部分恢复,公民社会开始生长,民间对 人权和政治自由的呼声日益高涨。

执政者也在进行走向市场化和私有化的经济改革的同时,开始了

从拒绝人权到逐渐承认人权的转变。 中国政府于 1997 年、1998

年分别签署了两个重要的国际人权 公约,全国人大于 2004

年通过修宪把"尊重和保障人权"写进宪法,今年又承诺制订和推行《国家

人权行动计划》。但是,这些政治进步迄今为止大多停留在纸面上;有法律而无法治,有宪法而无

宪政,仍然是有目共睹的政治现实。执政集团继续坚持维系威权统治,排拒政治变革,由此导致官

场腐败,法治难立,人权不彰,道德沦丧,社会两极分化,经济畸形发展,自然环境和人文环境遭

到双重破坏,公民的自由、财产和追求幸福的权利得不到制度化的保障,各种社会矛盾不断积累,

不满情绪持续高涨,特别是官民对立激化和群体事件激增,正在显示着灾难性的失控趋势,现行体 制的落伍已经到了非改不可的地步。

二、我们的基本理念

当此决定中国未来命运的历史关头,有必要反思百年来的现代化历程,重申如下基本理念:

自由:自由是普世价值的核心之所在。言论、出版、信仰、集会、结社、迁徙、罢工和游行示威等 权利都是自由的具体体现。自由不昌,则无现代文明可言。

人权:人权不是国家的赐予,而是每个人与生俱来就享有的权利。保障人权,既是政府的首要目标

和公共权力合法性的基础,也是"以人为本"的内在要求。中国的历次政治灾难都与执政当局对人权的无视密切相关。人是国家的主体,国家服务于人民,政府为人民而存在。

平等:每一个个体的人,不论社会地位、职业、性别、经济状况、种族、肤色、宗教或政治信仰,

其人格、尊严、自由都是平等的。必须落实法律面前人人平等的原则,落实公民的社会、经济、文化、政治权利平等的原则。

共和:共和就是"大家共治,和平共生",就是分权制衡与利益平衡,就是多种利益成分、不同社

会集团、多元文化与信仰追求的群体,在平等参与、公平竞争、共同议政的基础上,以和平的方式处理公共事务。

民主:最基本的涵义是主权在民和民选政府。民主具有如下基本特点:(1)政权的合法性来自人

民,政治权力来源于人民;(2)政治统治经过人民选择,(3)公民享有真正的选举权,各级政府的主要政务官员必须通过定期的竞选产生。(4)尊重多数人的决定,同时保护少数人的基本人权。一句话,民主使政府成为"民有、民治、民享"的现代公器。

宪政:宪政是通过法律规定和法治来保障宪法确定的公民基本自由和权利的原则,限制并划定政府权力和行为的边界,并提供相应的制度设施。

在中国,帝国皇权的时代早已一去不复返了;在世界范围内,威权体制也日近黄昏;公民应该成为

真正的国家主人。祛除依赖"明君"、"清官"的臣民意识,张扬权利为本、参与为责的公民意识,实践自由,躬行民主,尊奉法治,才是中国的根本出路。

三、我们的基本主张

藉此,我们本着负责任与建设性的公民精神对国家政制、公民权利与社会发展诸方面提出如下具体主张:

1、修改宪法:根据前述价值理念修改宪法,删除现行宪法中不符合主权在民原则的条文,使宪法真

正成为人权的保证书和公共权力的许可证,成为任何个人、团体和党派不得违反的可以实施的最高法律,为中国民主化奠定法权基础。

2、分权制衡:构建分权制衡的现代政府,保证立法、司法、行政三权分立。确立法定行政和责任政

府的原则,防止行政权力过分扩张;政府应对纳税人负责;在中央和地方之间建立分权与制衡制度,中央权力须由宪法明确界定授权,地方实行充分自治。

3、立法民主:各级立法机构由直选产生,立法秉持公平正义原则,实行立法民主。

4、司法独立:司法应超越党派、不受任何干预,实行司法独立,保障司法公正;设立宪法法院,建

立违宪审查制度,维护宪法权威。尽早撤销严重危害国家法治的各级党的政法委员会,避免公器私用。

5、公器公用:实现军队国家化,军人应效忠于宪法,效忠于国家,政党组织应从军队中退出,提高

军队职业化水平。包括警察在内的所有公务员应保持政治中立。消除公务员录用的党派歧视,应不分党派平等录用。

6、人权保障:切实保障人权,维护人的尊严。设立对最高民意机关负责的人权委员会,防止政府滥

用公权侵犯人权,尤其要保障公民的人身自由,任何人不受非法逮捕、拘禁、传讯、审问、处罚,废除劳动教养制度。

7、公职选举:全面推行民主选举制度,落实一人一票的平等选举权。各级行政首长的直接选举应制

度化地逐步推行。定期自由竞争选举和公民参选法定公共职务是不可剥夺的基本人权。

8、城乡平等:废除现行的城乡二元户籍制度,落实公民一律平等的宪法权利,保障公民的自由迁徙权。

9、结社自由:保障公民的结社自由权,将现行的社团登记审批制改为备案制。开放党禁,以宪法和

法律规范政党行为,取消一党垄断执政特权,确立政党活动自由和公平竞争的原则,实现政党政治正常化和法制化。

10、集会自由:和平集会、游行、示威和表达自由,是宪法规定的公民基本自由,不应受到执政党和政府的非法干预与违宪限制。

11、言论自由:落实言论自由、出版自由和学术自由,保障公民的知情权和监督权。制订《新闻

法》和《出版法》,开放报禁,废除现行《刑法》中的"煽动颠覆国家政权罪"条款,杜绝以言治罪。

12、宗教自由:保障宗教自由与信仰自由,实行政教分离,宗教信仰活动不受政府干预。审查并撤

销限制或剥夺公民宗教自由的行政法规、行政规章和地方性法规;禁止以行政立法管理宗教活动。

废除宗教团体(包括宗教活动场所)必经登记始获合法地位的事先许可制度,代之以无须任何审查的备案制。

13、公民教育:取消服务于一党统治、带有浓厚意识形态色彩的政治教育与政治考试,推广以普世价值和公民权利为本的公民教育,确立公民意识,倡导服务社会的公民美德。

14、财产保护:确立和保护私有财产权利,实行自由、开放的市场经济制度,保障创业自由,消除

行政垄断;设立对最高民意机关负责的国有资产管理委员会,合法有序地展开产权改革,明晰产权

归属和责任者;开展新土地运动,推进土地私有化,切实保障公民尤其是农民的土地所有权。

15、财税改革:确立民主财政和保障纳税人的权利。建立权责明确的公共财政制度构架和运行机

制,建立各级政府合理有效的财政分权体系;对赋税制度进行重大改革,以降低税率、简化税制、

公平税负。非经社会公共选择过程,民意机关决议,行政部门不得随意加税、开征新税。通过产权

改革,引进多元市场主体和竞争机制,降低金融准入门槛,为发展民间金融创造条件,使金融体系充分发挥活力。

16、社会保障:建立覆盖全体国民的社会保障体制,使国民在教育、医疗、养老和就业等方面得到最基本的保障。

17、环境保护:保护生态环境,提倡可持续发展,为子孙后代和全人类负责;明确落实国家和各级官员必须为此承担的相应责任;发挥民间组织在环境保护中的参与和监督作用。

18、联邦共和:以平等、公正的态度参与维持地区和平与发展,塑造一个负责任的大国形象。维护

香港、澳门的自由制度。在自由民主的前提下,通过平等谈判与合作互动的方式寻求海峡两岸和解

方案。以大智慧探索各民族共同繁荣的可能途径和制度设计,在民主宪政的架构下建立中华联邦共和国。

19、转型正义:为历次政治运动中遭受政治迫害的人士及其家属,恢复名誉,给予国家赔偿;释放

所有政治犯和良心犯,释放所有因信仰而获罪的人员;成立真相调查委员会,查清历史事件的真相,理清责任,伸张正义;在此基础上寻求社会和解。

四、结语

中国作为世界大国,作为联合国安理会五个常任理事国之一和人权理事会的成员,理应为人類和平事业与人权进步做出自身的贡献。

但令人遗憾的是,在当今世界的所有大国里,唯独中国还处在威

权主义政治生态中,并由此造成连绵不断的人权灾难和社会危机,束缚了中华民族的自身发展,制约了人类文明的进步--这种局面必须改变!政治民主化变革不能再拖延下去。

Ĉarto 08

I . Antaŭparolo

Ĉijare estas la 100 jariĝo de la ĉina unua konstitucio, la 60 jariĝo de la Universala Ddeklaracio de Homrajtoj, la 30 jariĝo de “Demokratia Muro” en Beijing, kaj la 10 jariĝo de la subskribo de la ĉina registaro de Internacia Konvencio pri Civilaj kaj politikaj Rajtoj. Post la longa homrajta fatalaĵo kaj multfoje malfacilaj kontraŭbataloj, la vekigintaj ĉinaj popoloj klare konscias, ke libereco, egaleco kaj homrajto estas la komuna universala valoro de la homaro; demokratio, respublikismo kaj konstitucia regado estas la baza reĝimo de moderna politiko. La “Modernigado”, kiu forlasas la menciitan universalan valoron kaj bazan reĝimon, estas la katastrofa procezo de forpreni la homrajton, korupti la homecon kaj detrui homan dignon. Kien iros Ĉinio en la 21a jarcento? Ĉu ni daŭrigas la “Modernigadon” sub la aŭtoritata regado aŭ konfesos la universalan valoron, kunfandiĝos en la ĉefa flua civilizacio kaj fondigos demokratian reĝimon? Tio estas ne evitebla elekto.

La historia ŝanĝego en la mezo de la 19a jarcento malkovris la putrecon de la ĉina tradicia aŭtoritata reĝimo kaj tiris la antaŭ-akton de la “ne granda ŝanĝo dum kelke da mil jaroj” de Ĉinio. La “Okcidentiga Movado” nur simple strebis la reformadon en facilaj materialaj objektoj, kaj la malvenko de la Ĉina-Japana Milito de 1894-1895 refoje montris la eksmodecon de la tiama reĝimo; La Reformado de 1898 jam tuŝis la reformon de la reĝimo, kaj ĝi malvenkis finfine pro la kruela subpremado de obstinuloj; La Revolucio de 1911 entombigis forme imperiestran reĝimon, kiu daŭris pli ol 200 jarojn, kaj fondis la unuan respublikon en Azio, tamen pro la speciala historia situacio, la respubliko nur aperis kiel efemeraĵo, despotismo tuj revenis post la forto-restariĝo. La malvenkoj de la imitado de instrumentoj kaj reĝimo-renoviĝo igis ĉinon profunde mem-analizi la malsanan radikon de la kulturo. Poste tenante la flagon kun “Scienco kaj Demokratio”, La Movado de la 4-a de Majo (1919) lanĉis la movadon nomatan “Nova Kultura Movado” kaj ĝi estis devigita rompiĝi pro la senĉesaj internaj militoj kaj invado de Japanio. Post la venko de la rezistmilito kontraŭ la japana agreso, Ĉinio refoje lanĉis la procezon de konstitucia reĝimo, tamen la rezulto de la interna milito inter Kuomintangoj kaj Kompartio faligis Ĉinion en la profundaĵon. “Nova Ĉinio” fundita en 1949 estas nomata “Popola Respubliko”, fakte tio estas diktaturo de Kompartio. La reganta partio monopolas ĉiun politikan, ekonomian kaj socian profitfontojn, kaj faris multe da homrajtaj katastrofoj: la Kontraŭ-Dekstrula Batalo, la Granda Antaŭensalto, la Granda Kultura Revolucio, la 4a de Junio (1989) ktp, limigo al la popolaj religiaj aktivaĵoj kaj batadoj al homrajto-protektadoj, pro tio, miloj da popoloj perdis la vivon. La civitanoj kaj la lando pagis tro multe pro tio.

Pro la “Reformado” de la lasta periodo de la 20a jarcento Ĉinio forskuis la ĝeneralan malriĉecon kaj absolutan totalisman regadon dum la epoko de Mao Zedong, popola riĉeco kaj vivo altiĝas multe, popoloj ricevis parton da libereco en privata ekonomio kaj sociaj rajtoj, samtempe oni postulas pli da homrajtoj kaj politikajn liberecojn tago post tago. Kondukante la reformadon al merkatiĝo kaj privatiga ekonomio, la reganto komencis la ŝanĝiĝadon pri homrajtoj de la rifuzo al la malrapida konfesado. Ĉina registaro subskribis du gravajn internaciajn paktojn en 1997 kaj 1998. La Tutlanda Kongreso de la Popolaj Repraŭzentantoj enskribis “respekti kaj garantii homrajtojn” en

la konstitucion tra amendo de la konstitucio en 2004 kaj ĉijare permesis ellabori kaj efektivi la Planon de Landa Homrajta Agado. Tamen tiuj politikaj progresoj nur restas sur la papero. La politika realo estas rigardata de ĉiuj, ke Ĉinio havas leĝojn, sed ne havas agadon laŭ leĝoj, havas konstitucion, sed ne havas konstitucian reĝimon. La reganta grupo daŭre persistas teni la aŭtoritatan regadon, kaj rifuzas politikajn ŝanĝojn. Tio kaŭzas putradon en la ŝtatoficista rondo, konstitucio ne funkcias, homrajto ne evidentiĝas, moralo degeneras, la socio polarizas, ekonomio evoluas anomalie, la medioj de la naturo kaj la sciencoj pri la homo estas detruas duoble, la rajtoj de civitanoj pri libereco, riĉeco kaj strebado de feliĉo ne havas la reguligan garantion, diversaj sociaj konfliktoj senĉese akumuliĝas, ne kontenta humoro daŭre altiĝas, precipe, la kontraŭstaro inter la ŝtato kaj la popoloj kaj amasaj kazoj multe pliiĝas. Tio montras la tendencon de la perdita regado kun katastrofeco. La postigo de la aktuala sistemo jam atingas la punkton de ŝanĝigo.

II . Niaj fundamentaj principoj

Ĉe la historia turnopunkto koncerne al ĉina estonta sorto, introspektadi la modernigan procezon de la pasinta cent jaroj estas bezonata kaj ni reasertas jenajn fundamentajn principojn:

Libereco: Libereco estas la kerno de la universala valoro. La rajtoj de parolado, eldono, kredo, kunvenado, asociiĝo, transloĝiĝo, strikado kaj manifestaciado estas la konkretaj trajtoj. Sen libereco, ĉiam restos for de la moderna civilizo.

Homrajto: La homrajto ne estas degnita de la ŝtato, kaj ĉiu ĝuas la rajtojn ekde sia naskiĝo. Garantii homrajton estas la ĉefa celo kaj la laŭleĝa fundamento de la Publika Potenco, ankaŭ estas la interna postulo de “preni la interesojn de la popolo kiel la bazo de la politikofaro”. Ĉiufoja politika katastro en Ĉinio koncernis, ke la reganta aŭtoritato ignoras homrajtojn. Popolo estas la plej ĉefa parto de la ŝtato, la ŝtato servas al la popolo, kaj registaro ekzistas por popolo.

Egaleco: Ĉiu persono, malgraŭ ke la socia pozicio, profesio, sekso, ekonomia kondiĉo, raso, haŭtokoloro, religia aŭ politika kredoj estas malsamaj, tamen la personeco, digno, libereco estas egalaj. La Principoj de la egaleco antaŭ la leĝo kaj la civila egaleco de la socia, ekonomia, kultura, kaj politikaj rajtoj devas esti konfirmataj.

Respublikismo: respublikismo estas “kune direkti la ŝtatajn aferojn kaj kune ekzistadi”. Tio estas ekvibrigadoj de aŭtoritato kaj intereso. Tio estas diversaj elementoj de intereso, malsamaj sociaj grupoj, multkultura kaj kred-streba amasoj paco solvas la publikajn aferojn sur la bazoj de la egala partoprenado, justa konkurencado kaj kundiskutado pri la ŝtataj aferoj.

Demokratio: La plej bazaj sencoj estas, ke la suvereneco apartenas al la popoloj kaj la popoloj balotas la registaron. Demokratio havas jenajn karakterojn:

- 1) la laŭleĝeco de la ŝtatpotenco devenas de la popoloj, kaj la politikaj potencoj devenas de la popoloj.
- 2) politika regado devas esti balotata de la popoloj.
- 3) civitano havas la veran rajton en la balotado. La ĉefaj ŝtatoficistoj de diversnivela registaro devas esti elektataj en balotado periode.

4) la registaro devas respekti la decidon de plimulto, kaj samtempe protektas la bazajn homrajtojn de la malplimulto.

Unuvorte, demokratio igas la registaron kiel la modernan publikan instrumenton de "posedo de la popolo, administrado de la popolo kaj ĝuo de la popolo".

Konstitucia Regado: Konstitucia Regado estas la principoj, kiuj garantias la bazan liberecon kaj rajtojn de civitanoj difinitaj tra la leĝo kaj la konstitucio. Konstitucia Regado difinas la limigon de la registara potenco kaj la amplekso de la agadoj, kaj provizas koncernajn administracia aparato.

En Ĉinio, la epoko de imperiestra aŭtoritato revenas neniam. En la monda amplekso, aŭtoritata reĝimo ankaŭ finiĝos tago post tago. Civitano devas esti la vera mastro de la ŝtato. Forigi la konsciojn de la regato depende de "klerigita imperiestro" kaj "honestaj kaj justa ŝtatoficistoj", publikigi civitan konscion pri preni rajtojn kiel la bazon kaj partoprenadon kiel devon, praktiki liberecon, disvastigi demokration, kion oni radikas, estas la ĉefa elirvojo de Ĉinio.

III . Niaj bazaj proponoj

Kun la civila konscio de la respondeco kaj la konstrueco al la ŝtata reĝimo, civilaj rajtoj kaj evoluadoj de la socio, ni donas jenajn konkretajn proponojn:

1. Amendo de la konstitucion: Amendu la konstitucion laŭ la menciitaj valor-principoj, forstremu de la nuna konstitucio la artikolojn, kiuj ne taŭgas al la principoj de suvereneco en popoloj. Lasu la konstitucion vere fariĝi la garantia atestilo de homrajtoj kaj la permesa atestilo de publika potenco. Lasu ĝin fariĝi praktikebla la plej alta leĝo, kiun kiu ajn persono, organizo kaj politika partio ne povas malobei. Tio metas la fundamenton por ĉina demokratiigo.

2. Apartigo de potencoj: La moderna registaro kun la apartigo kaj ekvilibro de la potenco devas esti establata, la apartigon de leĝdono, jurisdikcio kaj ekzekutivo devas esti garantiata. Por eviti tro da ekspansioj de administraciaj potencoj, la principoj de la administraciado sub la leĝaro kaj la registara respondeco devas esti firmataj. La registaro devas respondi al la impostopagantoj. La sistemo de apartigo kaj ekvilibro inter la centra kaj lokaj registaroj devas esti establata. La potenco de la centra registaro devas esti klarigata kaj degnata de la konstitucio. Efektivigu planan lokan aŭtonomion

3. Leĝdona demokratio: Diversnivelaj leĝdonaj organoj devas esti rekte balotataj. Leĝdonado devas teni la principojn de la justeco kaj la honesteco. Efektivigu leĝdonan demokration.

4. Sendependa justico: Justico devas super la partioj kaj ignoras iajn ajn intervenojn. Efektivigo de la sendependa justico garantias la justican justecon. La ŝtato devas establi la konstitucian juĝejon, starigi la esploran sistemon de la kontraŭkonstitucio, protekti la konstitucioan aŭtoritaton. La ŝtato devas kiel eble plej baldaŭ abolicii la diversnivelajn komunistajn komitatojn de politiko kaj juro, tio evitos la publikan instrumenton esti uzata private.

5. Publikaj instrumentoj al la publiko: La ŝtato devas efektivi la ŝtatigon de la armeo, la militistoj devas esti fidelaj al la konstitucio kaj la ŝtato. La organizoj de la komunista partio devas forlasi la armeon, kaj la armeo devas altigi sian nivelon. De la profesiigo. Ĉiuj ŝtatoficistoj, enkluzive policianoj, devas esti neŭtralaj en politiko. Dum la dungado de la ŝtatoficistoj, la diskriminacio de politikaj partioj devas esti malaperigata kaj esti dungata egale.

6. Garantiado de Homrajtoj: La homrajtoj devas esti vere garantiataj kaj la homa digno devas esti respektata. La ŝtato devas establi la homrajtan komitaton, kiu nur respondas al la plej alta instanco pri popola volo, tio evitos la ŝtaton tro uzi la publikajn potencojn kontraŭ homrajto, precipe la registaro devas garantii la liberecon de civitanoj kaj neniu ricevus areston. La sistemo de la fiziklabora reedukado devus esti aboliciata.

7. Balotado de publikaj respondeculoj: La sistemo de la demokratia balotado devus esti plene aplikata, la egaleca voĉdona rajto je unu persono po unu voĉdono devus esti efektivigata. La administraciaj respondeculoj de ĉiuj niveloj devus esti elektataj en rekta balotado iom post iom. La libera konkurado en la balotadoj devus esti okazigata regule. Partopreno en la balotado de publikaj respondeculoj estas neforigeblaj bazaj homaj rajtoj de civitanoj.

8. Urb-kampara egaleco: La aktuala registriĝa sistemo de urb-kampara familioj devus esti nuligata. La egalrajteco por ĉiuj civitanoj antaŭ la konstitucio devus esti efektivigata. La rajto de libera transloĝiĝo por civitanoj devus esti protektata.

9. Libera asociiĝo: La civitana rajto de libera asociiĝo devas esti garantiata. La aktuala sistemo de la registriĝo kun kontrolo kaj aprobo por la civilaj sociaj organizaĵoj devas esti ŝanĝata kiel la sistemo "enregistri en dosieron". La malpermeso de libera organiziĝo de politikaj partioj devus esti nuligata. Ĉiuj aktivecoj de partioj devus esti reguligata sub la konstitucio kaj la leĝo. La reg-privilegio de unupartia monopolo devus esti nuligata. La principoj de la liberaj aktivecoj de politikaj partioj kaj justa konkurso devas esti establata. La normaligo kaj leĝigo de partia politiko devas esti efektivigata.

10. Libera kunvenado: Pace kunveni, protesti, manifestacii kaj esprimi la liberecon estas la bazaj rajtoj difinitaj de la konstitucio, tio ne devas esti intervenata kontraŭ la leĝo kaj limigata kontraŭ la konstitucio de la reganta partio kaj la registaro.

11. Libera sinesprimado: La libereco de parolo, la liberoj de eldonoj kaj disertoj devus esti efektivigata. Civitana rajtoj pri la sciiĝo kaj inspektado-kontrolado devus esti protektata. La ŝtato devas ellabori "Leĝaro pri Novaĵoj" kaj "Leĝaro pri Eldonoj". La malpermeso de liberaj eldonoj de ĵurnaloj kaj gazetoj devus esti nuligata. La klaŭzo de "la krimo de la instigado por subfosi ŝtatan reg-potencon" en la aktuala "Kriminala Leĝo" devas esti aboliciata, tio evitos, ke civitanoj ricevas la punon pro siaj paroloj.

12. Religia libereco: La religia libereco kaj kredo devas esti garantiata, la apartigo de religio kaj ŝtato devas esti efektivigata, la religiaj kred-aktivaĵoj devas esti ne intervenigataj de la ŝtato. La administraciaj leĝoj, administraciaj reguloj kaj lokaj leĝoj, kiuj limigas aŭ forprenas religian kredan liberecon de civitanoj, devas esti kontrolataj kaj aboliciataj. Administri religiajn aktivaĵoj per la administraciaj leĝoj devas esti malpermesata. La sistemo de la anticipa aprobo de religiaj organizoj (enkluzive la

preĝejoj) per de la registriĝo por laŭleĝo devas esti abolicata, kaj anstataŭ tio estas la sistemo de enregistriĝo en dosieron sen kontroloj.

13. Edukado de civitano: La politika edukado kaj politikaj ekzamenoj, kiuj nur servas al la regado de la reganta partio kaj kunportas fortan ideologian koloron, devus esti nuligataj. La edukado de civitano pri universalaj valoroj kaj civitanaj rajtoj devus esti disvastigata. La civitana konscio devus esti establigata. La civitana virto de la servado al la socio devus esti iniciatigata.

14. Protekto de propraĵo: La privata propio devus esti establigata kaj protektigata. La libera kaj malferma merkateknomia sistemo devus esti efektivigata. La libereco de entrepreno-establo devus esti garantiata kaj la administracia monopolo devus esti forigata. Pri ŝtata havaĵo la ŝtato devas establi la administran komitaton, kiu respondas al la plej alta instanco pri popola volo. La proprieta reformado devus esti lanĉata orde laŭleĝe. Al kiu persono aŭ respondulo la propio apartenas, tio devus esti evidentigata. La ŝtato devas lanĉi novan agraran reformadon kaj ŝovas la privatigon de agraro kaj garantias la agraran proprion de civitanoj, precipe la kamparanoj.

15. Financa kaj imposta reformadoj: La ŝtato devas efektivigi demokratian financon kaj garantii la rajtojn de impostopagantoj, kaj starigas la sisteman kadron de publika financo kun klaraj respondeco kaj rajtoj. La diversnivelaj registaroj devas establi racian kaj efikan financon sistemon por la apartigo de potencoj. La ŝtato devas fari gravan reformadon al impostan sistemon por malaltigi la impostan procenton, simpligi la impostan sistemon, justigi la impostan ŝarĝon. Sen la proceso de la socia publika elektado kaj rezolucio de la instanco pri popola volo, administraj organoj ne povas libere altigi imposton kaj rezicii novajn impostojn. La ŝtato devas enkonduki Multmerkatumom kaj konkursan reĝimon tra la reformado de propio, kaj reduktas la sojlan eniron de financo, kaj kreas favorajn kondiĉojn por la evoluado de popola financo. Tio igas la financon sistemon havi plenan vigecon.

16. Sociala asekuro: La sociala sekura sistemo kovrata al la civitanaro devas esti establata kaj civitanoj devas ricevi la plej bazajn garantiojn en edukado, kuracado, ĝuado en la emeriteco kaj laboro.

17. Protektado de la medio: Ni devas protektadi la ekologian medion, stimulas la kontinueblan evoluadon kaj respondos por la postuloj kaj la tuta homaro. La ŝtato devas eksplicite la respondecon de diversnivelaj ŝtatoficistoj en la protektado de la medio. Neregistaraj organizoj devas plene ludi la gravan rolon de la partoprenado kaj kontrolado en la protektado de la medio.

18. Federala Respubliko: Ĉinio devas partopreni kaj teni la regionan pacon kaj evoluadon kun la konduto de egaleco kaj justeco, kaj portretas la respondecan grandan landon. La libereca sistemo en Honkongo kaj Mekao devas esti bone tenata. Sub la premiso de libereco kaj demokratio ni devas serĉi paciĝan projekton inter ambaŭ bordoj de tajvana margoriĝo tra egalaj intertraktoj kaj kunlaboroj. Ni devas esplori la eblecon kaj sistemon por prosperado kune kun la diversaj nacioj kaj starigus Ĉinan Federacian Respublikon en la kadro de demokratia konstitucia reĝimo.

19. Konfirmo de justeco: la ŝtato devas redoni la reputaciojn de tiuj, kiuj kaj kies

familianoj estis persekutitaj en la pasintaj politikaj movadoj, kaj donas ŝtat-kompenson.. la ŝtato devas liberigi ĉiujn politikajn kaj konsciencajn krimulojn kaj liberigi ĉiujn kaptitojn pro sia kredo. La ŝtato devas starigi la vero-enket-komisionon, kaj enketas la veron de la historiaj kazoj, kaj klarigas la respondecon, konfirmas justecon. Sur tiu bazo, oni serĉas la socian repaciĝon.

Epilogo

Ĉinio kiel granda lando, unu el la kvin konstantaj membroj de la Sekureca Konsilio de UN kaj membro de Homrajta Konsilio, devas fari sian kontribuojn al la pacaj aferoj de la homaro kaj progresado de homrajto. Estas bedaŭrinde, el la aktualaj grandaj landoj de la mondo, nur Ĉinio estas regata en la aŭtoritata politika vivado. Tio kaŭzas senĉesajn homrajtajn katastrofojn kaj sociajn krizojn kaj tio ligas sian evoluadon de ĉinaj nacioj kaj limigas la progresadon de homara civilizacio. La situacio devas esti ŝanĝata! La reformado de politika demokratiigo ne povas esti prokrastigata !

Pro tio, kunportante la civitanan spiriton de kuraĝa praktikado, ni publikigas "Ĉarto 08". Ni esperas, ke ĉiuj ĉinaj civitanoj, ĉu ŝtatoficisto ĉu plebo, ĉu altranga ĉu malaltranga, kiuj havas la samajn senton de la krizo, respondeco kaj misio, kun interkonsento rezervante malsamon aktive partoprenu al la civitana movado kaj ni kune antaŭenigu la grandan reformadon de la ĉina socio por pli frue starigi la ŝtaton kun konstitucia reĝimo, demokratio kaj libereco, kaj efektivigu la senlacan strebadon kaj songĝadon dum pli ol cent jaroj.

Charta 08

I Vorwort

2008 jährt sich die erste Verfassung Chinas zum hundertsten, die "Erklärung der universellen Menschenrechte" zum 60. und die Pekinger "Mauer der Demokratie" zum 30. Mal. Und vor zehn Jahren unterzeichnete die chinesische Regierung den [völkerrechtlichen UNO-Vertrag] "Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte". Die chinesischen Bürger sind nach langwierigen, mühsamen und von Rückschlägen gezeichneten Kämpfen aufgewacht und erkennen in täglich wachsender Klarheit, daß Freiheit, Gleichberechtigung und Menschenrechte gemeinsame und universelle Werte der Menschheit sind, daß Demokratie, Republik und verfassungskonforme Regierung Basis und Rahmen moderner Politik sind. Eine "Modernisierung", die sich von diesen universellen Werten und solchen Grundlagen der Politik entfernt, kann nur zu einem Katastrophenprozeß werden, der den Menschen ihre Rechte raubt, ihre Vernunft korrumpiert und Würde zerstört. Wohin wird China im 21. Jahrhundert gehen? Wird es weiter die "Modernisierung" unter autoritärer Herrschaft verfolgen? Oder wird es sich mit den universellen Werten identifizieren, mit dem mainstream verschmelzen und ein demokratisches Regierungssystem aufbauen? Dieser Entscheidung können wir nicht mehr ausweichen.

Die historischen Umwälzungen in der Mitte des 19. Jahrhunderts [gemeint ist der Einbruch europäischer Kultur - materieller und geistiger - in die bis dahin hermetisch verschlossene chinesische Welt] legten die Verrottetheit der historischen chinesischen Autokratie bloß und waren der Prolog für Veränderungen, wie es sie in der chinesischen Welt bis dahin niemals gegeben hatte. Die "Bewegung zum Lernen vom Ausland" [der erste Modernisierungsversuch, getragen von einigen Provinzgouverneuren, die durch Importe europäischer Technik und deren Kopieren "China" zu modernisieren suchten, gemeinhin die 1860er bis 90er Jahre] suchte den Fortschritt allein in der materiellen Sphäre. Doch die Niederlage im Krieg gegen Japan [1894/95, der wahre Schock für das überkommene Regime] enthüllte erneut die Überlebtheit des chinesischen Systems. Die "Hundert Tage der Reformen" [1898, nach der verheerenden Niederlage gegen den "Tributstaat" Japan, Versuch des jungen Kaisers, mit Hilfe einiger Reformer das versteinerte Mandarin-System zu reformieren, durch einen Palast-Putsch vereitelt] rührten dann erstmals an seinen Kern, doch den konservativen Ultras gelang eine grausame Unterdrückung und die Reformen scheiterten. Die "Revolution von 1911" [Militärputsch in Zentralchina mit Dominoeffekt im ganzen Land, führte zum Abdanken des ancien régime und der Ausrufung der "Republik China"] schuf zwar die erste asiatische Republik und beerdigte das zweitausend Jahre währende Kaiser-System - jedoch nur auf den ersten Blick. Unter den Bedingungen des inneren Chaos und von außen hereingetragener Katastrophen konnte das republikanische System nur eine Episode bleiben. Bald kehrte die Despotie zurück.

Das Scheitern des materiellen Kopierens und der Erneuerung des Systems trieb jedoch Chinesen dazu, gedanklich tiefer zu schürfen, bis sie auf die kranken Wurzeln der Kultur stießen. Daraus erwuchs das Banner "Wissenschaft und Demokratie" der "Bewegung des 4. Mai" [1919] und der folgenden "Bewegung einer neuen Kultur" [Weg mit der gescheiterten chinesischen Kultur, Übernahme europäischen Denkens]. Die häufigen Warlord-Kriege im Inneren und die Aggression von Außen [ab 1931:

Japan] unterbrachen jedoch den Prozeß der politischen Demokratisierung Chinas. Nach der japanischen Kapitulation [1945] erfolgte zwar ein weiterer Anlauf zu einer verfaßten Regierung, doch der Bürgerkrieg zwischen Kuomintang und KP stürzte China am Ende in den Abgrund des modernen Totalitarismus. Das "Neue China" [Chiffre der KP-Macht für ihren Staat] von 1949 war indessen nur dem Namen nach eine "Republik des Volkes", tatsächlich war es die "Welt der Partei". Die herrschende Partei monopolisierte alle politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Ressourcen und produzierte eine menschenrechtliche Katastrophenserie - die Anti-Rechtsbewegung [1957ff, gegen Kritiker der Parteiherrschaft], den Großen Sprung nach Vorne [1958 bis 1960], die Kulturrevolution [offiziell 1966 bis 1976], den 4. Juni 1989, die Unterdrückung der Volksreligion, der Bewegung zur Verteidigung der Rechte [seit etwa 2000, mutige Rechtsanwälte nehmen sich der Anliegen politisch Unterdrückter und wirtschaftlich Ausgebeuteter an] und vieler anderer. Dutzende Millionen Menschen kamen bei all dem ums Leben, die Chinesen und ihr Land zahlten einen verheerenden Preis.

Mit dem Prozeß von "Reform und Öffnung", der am Ende des 20. Jahrhunderts begann, ließ China die allgemeine Armut und den vollkommenen Totalitarismus der Zeit Mao Tsetungs hinter sich, das Lebensniveau der Bevölkerung stieg erheblich, individuelle Wirtschaftsfreiheiten und soziale Rechte kehrten teilweise zurück, eine Bürgergesellschaft begann zu wachsen. Seither nehmen auch die Rufe nach Menschenrechten und politischer Freiheit zu. Während die Machthaber die Wirtschaft in Richtung Markt und Privatisierung reformierten, begannen sie auch damit, nach und nach von der Ablehnung der Menschenrechte zu deren sukzessiver Anerkennung überzugehen. 1997 und 1998 unterzeichnete die chinesische Regierung zwei wichtige internationale Abkommen zu den Menschenrechten und der Nationale Volkskongreß [das "Parlament"] verabschiedete 2004 eine Änderung der Verfassung und fügte den Passus ein, "der Staat respektiert und schützt die Menschenrechte" [Artikel 33]. In diesem Jahr versprach der Volkskongreß außerdem, einen "Staats-Aktionsplan Menschenrechte" festzulegen. Freilich sind solche Fortschritte bis heute zu großen Teilen auf das Papier beschränkt, auf dem sie stehen; wir haben Gesetze, aber keine gesetzeskonforme Herrschaft, wir haben eine Verfassung, aber keine entsprechende Regierung. Ganz offensichtlich ist das immer noch unsere Realität. Der machthabende Block hält weiterhin daran fest, seine autoritäre Herrschaft zu verteidigen. Er verweigert eine politische Wende, was geradewegs zur heute endemischen Beamten-Korruption führt, die die Schaffung einer legitimierten Herrschaft erschwert, die Rechte der Menschen verschüttet, alle Ethik zerstört, die Gesellschaft polarisiert und die Wirtschaft in abnormer Weise entwickelt. So werden die natürliche Umwelt und der Geist von zwei Seiten her zerstört. Die Rechte der Bürger auf Freiheit, Eigentum und die Verfolgung ihres Glücks haben keinen systemischen Schutz. Gesellschaftliche Widersprüche jeder Art türmen sich ununterbrochen auf, die Unzufriedenheit steigt weiterhin und insbesondere verschärft sich der Antagonismus zwischen Funktionären und Bevölkerung. Die Anzahl sogenannter Zwischenfälle mit Massencharakter [Groß-Demonstrationen, häufig gewaltsam] steigt so scharf an, dass sich schon ein katastrophaler Trend zum Kontrollverlust zeigt. Die Rückständigkeit des gegenwärtigen Systems ist an einem Punkt angekommen, wo es ohne Reformen gar nicht mehr geht.

II Unser grundsätzliches Konzept

An diesem, das künftige Schicksal Chinas entscheidenden historischen Punkt, müssen wir den jetzt hundertjährigen Modernisierungsprozeß überdenken und die folgenden Grundsätze erneut bekräftigen:

Freiheit: Die Freiheit ist der Kern der universellen Werte. Rechte wie das der Rede, der Publikation, des Glaubens, der Versammlung und Organisation, der Freizügigkeit, des Streiks, der Demonstration und andere sind allesamt konkrete Erscheinungsformen der Freiheit. Wo die Freiheit nicht blüht, dort kann von moderner Zivilisation keine Rede sein.

Menschenrechte: Sie sind kein Geschenk des Staates, sondern Rechte, die jeder Mensch von Geburt an besitzt. Sie zu schützen, ist das oberste Ziel einer Regierung, und sie sind die legitimierende Basis allen Rechts; sie sind auch der wichtigste Inhalt einer Politik, die "den Menschen zum Ausgangspunkt nimmt" [ein Propaganda-Wort der Partei- und Staatsmacht, seit etwa 2002 in Gebrauch]. Die politischen Katastrophen Chinas sind eng verbunden mit der Mißachtung der Menschenrechte durch die machthabenden Behörden. Der Mensch ist das Wesentliche am Staat, ihm dient er und für ihn ist die Regierung da.

Gleichberechtigung: Jedes Individuum ist allen anderen gleichgestellt, ohne Ansicht seiner sozialen Position, seines Berufes, Geschlechts, seiner wirtschaftlichen Situation, seiner Rasse, Hautfarbe, seines Glaubens oder seiner politischen Ansichten; dies gilt auch für seine Persönlichkeit, seine Würde und seine Freiheit. Das Prinzip der Gleichheit aller Menschen vor dem Recht ist ebenso zu verwirklichen wie die sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Rechte der Bürger.

Res publica: Das meint die Sache des Volkes, daß "alle herrschen und friedlich zusammenleben", das bedeutet Teilung der Gewalten und deren gegenseitige Kontrolle und Balance, daß vielfältige Interessen, unterschiedliche soziale Gruppen und jene, die unterschiedliche Kultur- und Glaubensrichtungen verfolgen, auf gleichberechtigter Basis partizipieren, in fairem Wettbewerb gemeinsam am politischen Leben teilnehmen und in friedlicher Weise die Angelegenheiten der Allgemeinheit regeln.

Demokratie: Ihr grundlegendster Inhalt sind die Volkssouveränität und die Wahl der Regierung durch das Volk. Zur Volksherrschaft gehören diese grundlegenden Charakteristika:

1. Die Legitimität politischer Macht kommt aus dem Volk, die Quelle der politischen Macht ist das Volk;
2. Die politische Herrschaft entsteht durch Wahlen des Volkes;
3. Die Bürger genießen echtes Wahlrecht, die wichtigsten Funktionäre der Regierungen aller Ebenen sind durch periodische Wahlen zu bestimmen;
4. Mehrheitsentscheidungen sind zu achten, die grundlegenden Rechte der Minderheit sind zu schützen. In einem Satz: Die Demokratie ist ein Mittel moderner Öffentlichkeit, mit dem diese die Regierung zu ihrem "Besitz, Herrschaftsmittel und Nutzbringer" macht.

Verfassungsgemäßes Regieren: Es ist das Prinzip, durch rechtliche Bestimmungen und die Herrschaft des Rechts die in der Verfassung festgelegten grundlegenden

Bürgerfreiheiten und -rechte zu schützen und mittels rechtlicher Festlegungen die Macht und das Handeln der Regierung zu begrenzen und diesem Zweck dienende systemische Mittel zur Verfügung zu stellen.

Das Zeitalter imperialer Macht ist in China schon lange vorbei und es wird auch nicht zurückkommen; die autoritären Systeme in der Welt nähern sich ihrer Abenddämmerung; jetzt müssen die Bürger zu den tatsächlichen Herren der Staaten werden. Hinweg mit der Untertanen-Mentalität, sich auf "Ehrbare [Machthaber]" und "saubere Beamte" zu verlassen, jetzt ist die Zeit des Bürgerbewußtseins, das Rechte als Wesen der Sache und Teilnahme als seine Verantwortung begreift, das Freiheit verwirklicht, Demokratie als ureigenes Anliegen begreift und der Herrschaft des Rechts Respekt entgegenbringt. Allein hier liegt der Ausweg für China.

III Wofür wir grundsätzlich eintreten

Entsprechend und in verantwortungsbewusstem, konstruktivem Bürgergeist treten wir mit Blick auf das politische System Chinas, die Rechte seiner Bürger und die Entwicklung der Gesellschaft für die folgenden konkreten Positionen ein:

1. Revision der Verfassung: Sie ist auf Basis der oben dargelegten Wertvorstellungen zu ändern. Bestimmungen, die dem Prinzip der Volkssouveränität nicht entsprechen, sind zu streichen, so dass die Verfassung tatsächlich zu einer Garantie-Urkunde der Menschenrechte und einer Lizenz zur Ausübung öffentlicher Macht wird, zu einem praktizierten höchsten Gesetz, gegen das kein Individuum, keine Organisation und keine Partei handeln darf, damit sie zur Basis legaler Rechte bei der Demokratisierung Chinas wird.

2. Gewaltenteilung und Macht-Balance: Aufbau einer modernen Regierung [auf Grundlage] der Gewaltenteilung und Macht-Balance, Garantie der Gewaltenteilung in Legislative, Judikative und Exekutive. Sicherstellung einer rechtlichen Verwaltung und verantwortlichen Regierung, Verhütung einer grenzenlosen Ausdehnung der Verwaltungsmacht; die Regierung ist den Steuerzahlern verantwortlich; zwischen Zentrale und Regionen ist ein System der Gewaltenteilung und Machtbalance zu schaffen, die Rechte der Zentrale sind auf Grundlage der Verfassung klar zu begrenzen bzw. zu autorisieren, die Regionen verwalten sich vollständig selbst.

3. Eine demokratische Legislative: Die gesetzgebenden Körperschaften aller Ebenen entstehen aus direkten Wahlen, die Gesetzgebung hält am Prinzip der Unparteilichkeit und Gerechtigkeit fest, sie erfolgt demokratisch.

4. Unabhängigkeit der Judikative: Das Rechtswesen steht über den Parteien und ist frei von jeglicher Einmischung, die Judikative ist unabhängig, ihre Unparteilichkeit zu garantieren; ein Verfassungsgericht ist zu schaffen sowie ein System zur Prüfung von Verfassungsverstößen und zum Schutz der Verfassungsautorität. Die Parteiausschüsse für Politik und Recht [im Verborgenen wirkende Parteigliederungen, die nach eigenem Ermessen auch der Justiz Anweisungen geben, stehen über dem "geltenden Recht"] sind alsbald und auf allen Ebenen zu beseitigen, weil sie in schwerwiegender Weise die Herrschaft des Rechts schädigen; das Verwenden öffentlicher Mittel für private Zwecke ist zu unterlassen.

5. Öffentliches Eigentum gehört der Öffentlichkeit: Die Streitkräfte sind zu nationalisieren [sie unterstehen der Parteiführung], die Soldaten haben der

Verfassung und dem Staat loyal zu sein, Parteiorganisationen haben die Armee zu verlassen, deren professionelles Niveau ist zu erhöhen. Jegliche Mitarbeiter des Öffentlichen Dienstes, auch die der Polizei, haben politische Neutralität zu wahren. Die Partei-Bevorzugung bei Einstellungen im Öffentlichen Dienst ist abzuschaffen, Einstellungen erfolgen ohne Blick auf Partei-Zugehörigkeit.

6. Sicherung der Menschenrechte: Die Menschenrechte sind wirksam zu garantieren, die Würde der Menschen ist zu schützen. Einrichtung eines Ausschusses für Menschenrechte, der der höchsten Volksvertretung verantwortlich ist und verhindert, daß die Regierung ihre Befugnisse dazu mißbraucht, gegen Menschenrechte zu verstoßen; insbesondere muß er die persönliche Freiheit der Bürger sicherstellen, niemand darf ungesetzlich verhaftet, eingesperrt, vorgeladen, verhört oder bestraft werden, das System der Erziehung durch Arbeit [Arbeitslager] ist abzuschaffen.

7. Wahl der Beamten: Vollständige Einführung eines demokratischen Wahlsystems, in dem ein gleichberechtigtes Wahlrecht gilt - jeder Wähler eine Stimme. Die Direkt-Wahl der Verwaltungsleiter ist Schritt für Schritt auf allen Ebenen systematisch umzusetzen. Periodische und freie Wahl- kämpfe und die Wahlteilnahme der Bürger sind ein unwiderrufliches Grund-Menschenrecht der Bürger.

8. Städter und Landbewohner sind gleich: Abschaffung des heute geltenden Systems der zwei Arten von Ausweisen [für Land- bzw. Stadtbewohner; das System entrechtet zum Beispiel die Bauernarbeiter ("Wanderarbeiter") in den Städten, für die sie kein Aufenthaltsrecht besitzen], Ver- wirklichung des verfassungsmäßigen Rechts der ausnahmslosen Gleichberechtigung der Bürger, Garantie der Freizügigkeit.

9. Organisationsfreiheit: Garantie des Rechts auf Organisationsfreiheit der Bürger, Umwandlung des jetzigen Genehmigungssystems bei der Bildung von Organisationen zugunsten eines Systems der bloßen Anmeldung und Registrierung. Aufhebung des Parteienverbots, Verfassung und Ge- setze normieren das Handeln politischer Parteien, Abschaffung der Sonderrechte, die einer einzigen Partei das politische Monopol gewähren, Schaffung freier Betätigung politischer Parteien und fairen [Parteien-]Wettbewerbs, Verrechtlichung und Normalisierung der Parteienpolitik.

10. Versammlungsfreiheit: Friedliche Versammlungen, Umzüge, Demonstrationen und der freie Ausdruck sind ein verfassungsmäßiges Grundrecht, sie dürfen nicht die Verfassung verletzenden und illegalen Eingriffen der herrschenden Partei unterliegen.

11. Freiheit der Rede: Verwirklichung der Redefreiheit, der Publikationsfreiheit und der akademischen Freiheit, Schutz des Rechts der Bürger zu wissen [was die Verwaltungen tun, Öffentlichkeit der Verwaltung] und ihres Rechts der Überwachung [der Herrschenden]. Ausarbeitung eines "Presserechts" und eines "Verlagsrechts", Abschaffung der Zeitungsverbote, Beseitigung von Bestimmungen wie "Anstachelung zum Umsturz der Staatsmacht" im jetzigen "Strafrecht"; es muß ein Ende haben, daß Wörter Verbrechen sein können.

12. Religionsfreiheit: Garantie der Religions- und Glaubensfreiheit, Verwirklichung der Trennung von Politik und Religion, keine Einmischung der Regierung in religiöse Aktivitäten. Überprüfung und Abschaffung aller administrativen Gesetze,

Verordnungen und Vorschriften der zentralen wie der lokalen Ebene, die den Bürgern die Religionsfreiheit nehmen oder diese begrenzen. Verbot der Praxis, religiöse Aktivitäten mit Hilfe administrativen Rechts zu überwachen. Abschaffung des Systems, wonach religiöse Gruppen (incl. Orte religiöser Handlungen) gezwungen werden, Anträge zu stellen und sich ihre Legalität so vorab genehmigen zu lassen. Dies ist durch ein System der bloßen Registrierung zu ersetzen, das mit keinerlei Überprüfung verbunden ist.

13. Ein Bildungssystem für Bürger: Beseitigung der durch und durch ideologischen politischen Erziehung und Polit-Prüfungen, die der Ein-Partei-Herrschaft dienen, Verbreitung einer Bürger- Erziehung, die die universellen Werte und die Bürgerrechte zum Kerninhalt hat, Schaffung von Bürgerbewußtsein, Förderung einer bürgerlichen Tugend des Dienstes an der Gesellschaft.

14. Schutz des Eigentums: Etablierung des Rechts auf Privateigentum und Schutz dieses Rechts, Einrichtung eines Systems der freien und offenen Marktwirtschaft, Schutz der Freiheit von Pionier- Unternehmen [neuer, junger Firmen], Beseitigung des Verwaltungsmonopols; Einrichtung eines der obersten Volksvertretung verantwortlichen Ausschusses für das Staatseigentum und die Staatsressourcen [Land und Bodenschätze sind Staatseigentum], rechtskonforme und geordnete Reform des Eigentumsrechts, Klärung der Eigentumsverhältnisse und -verantwortlichkeiten; Initiierung einer neuen Boden-Bewegung [1950: Bodenreform, Bauern erhalten Land als Eigentum, wenige Jahre später: "Kollektivierung", heute ist alles Land staatlich, Bauern sind nur Pächter], Privatisierung des Grund und Bodens, Garantie von Boden-Eigentumsrechten der Bürger, insbesondere der Bauern.

15. Finanz- und Steuerreform: Schaffung einer demokratischen Finanz[verwaltung], Schutz der Rechte der Steuerzahler. Es ist ein Rahmen für die öffentlichen Finanzen und den Umgang mit ihnen zu schaffen, der Rechte und Pflichten klar regelt, sowie - mit Blick auf die Lokalregierungen aller Ebenen - ein rationales und effizientes System, das ihnen Rechte verschafft. Das Steuersystem ist umfassend zu reformieren, mit dem Ziel, die Steuerrate zu senken, das System zu vereinfachen und die Steuerlast gerecht zu machen. Es darf nicht geschehen, daß Verwaltungsabteilungen, ohne öffentlichen Entscheidungsprozeß oder Beschluß der Vertretungsorgane, nach eigenem Gutdünken Steuern erhöhen oder neue erheben. Mit Hilfe einer Reform des Eigentums[systems] müssen vielfältige Marktteilnehmer [eine Chance erhalten] am Wettbewerb teilzunehmen, die Schwelle finanzieller Voraussetzungen dafür ist zu senken. Es sind Bedingungen für die Entwicklung eines nicht-staatlichen Finanzsystems zu schaffen, um das Finanzsystem zu vitalisieren.

16. Soziale Sicherung: Ein soziales Sicherungssystem ist aufzubauen, das alle Chinesen einschließt, die Bevölkerung muß eine Grundsicherung für Ausbildung, Krankheit, Alter und Arbeit erhalten.

17. Schutz der Umwelt: Das Ökosystem ist zu schützen, alle Entwicklung muß nachhaltig sein und sich vor den folgenden Generationen sowie der Menschheit insgesamt verantworten können. Beamte der Zentral- wie auch der Lokalebene sind dafür verantwortlich zu machen, Nicht- Regierungsorganisationen müssen im Bereich des Umweltschutzes ihre Rolle als Beteiligte und Kontrolleure entfalten können.

18. Bundesrepublik: [Wir wollen] ein großes Land schaffen, das verantwortlich ist und an der Wahrung einer friedlichen Entwicklung der Region in gleichberechtigter und fairer Weise teilnimmt. Das freie System Hongkongs und Macaos ist zu verteidigen. Unter der Vorbedingung einer freien Demokratie [in China] ist in gleichberechtigten Verhandlungen und interaktiver Kooperation eine friedliche Lösung in der Taiwan-Straße [im Verhältnis zu Taiwan] zu suchen. Es muß mit großer Weisheit und Intelligenz ein Weg und ein praktikables System gefunden werden, die den Nationalitäten [in China] ein gemeinsames Aufblühen ermöglichen. Im Rahmen einer demokratischen und verfaßten [Gesellschaft] sollte eine Bundesrepublik China gegründet werden.

19. Rehabilitation der Ungerechtigkeiten: Jene Personen und ihre Familienangehörigen, die in den politischen Bewegungen der Vergangenheit politische Verfolgung erlitten haben, müssen ihre Ehre zurückerhalten und vom Staat entschädigt werden; alle politischen und Gewissens-Gefangenen sind ebenso freizulassen wie alle, die wegen ihres Glaubens bestraft worden sind; es ist ein Komitee zur Untersuchung der Fakten zu gründen, das die tatsächlichen Umstände historischer Ereignisse untersucht, die Verantwortung klärt und Gerechtigkeit etabliert; auf dieser Basis ist eine Aussöhnung in der Gesellschaft zu finden.

IV Schluß

Als eines der großen Länder der Erde, als eines der fünf Mitglieder des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen, als Mitglied des Ausschusses für Menschenrechte, muß China eigene Beiträge für die friedliche Sache der Menschheit und Fortschritte bei den Menschenrechten leisten. Es ist be- dauerlich, daß allein China unter den Großmächten der heutigen Welt sich noch im Zustand eines autoritären politischen Systems findet und aus diesem Grund fortwährend Menschenrechts- Katastrophen und soziale Krisen produziert, die Entwicklung der Nation aus eigener Kraft fesselt und den zivilisatorischen Fortschritt der Menschheit einschränkt. Dieser Zustand muß geändert werden! Die Überführung der politischen Herrschaft in eine Demokratie erlaubt keinen weiteren Aufschub mehr.

Aus dem Chinesischen: Dr. Jörg-M. Rudolph, Ostasieninstitut, Fachhochschule Ludwigshafen

Charter 08

I. Preamble

This year marks 100 years since China's [first] Constitution,¹ the 60th anniversary of the promulgation of the Universal Declaration of Human Rights, the 30th anniversary of the birth of the Democracy Wall, and the 10th year since the Chinese government signed the International Covenant on Civil and Political Rights. Having experienced a prolonged period of human rights disasters and challenging and tortuous struggles, the awakening Chinese citizens are becoming increasingly aware that freedom, equality, and human rights are universal values shared by all humankind, and that democracy, republicanism, and constitutional government make up the basic institutional framework of modern politics. A "modernization" bereft of these universal values and this basic political framework is a disastrous process that deprives people of their rights, rots away their humanity, and destroys their dignity. Where is China headed in the 21st century? Will it continue with this "modernization" under authoritarian rule, or will it endorse universal values, join the mainstream civilization, and build a democratic form of government? This is an unavoidable decision.

The tremendous historic changes of the mid-19th century exposed the decay of the traditional Chinese autocratic system and set the stage for the greatest transformation China had seen in several thousand years. The Self-Strengthening Movement [1861–1895] sought improvements in China's technical capability by acquiring manufacturing techniques, scientific knowledge, and military technologies from the West; China's defeat in the first Sino-Japanese War [1894–1895] once again exposed the obsolescence of its system; the Hundred Days' Reform [1898] touched upon the area of institutional innovation, but ended in failure due to cruel suppression by the die-hard faction [at the Qing court]. The Xinhai Revolution [1911], on the surface, buried the imperial system that had lasted for more than 2,000 years and established Asia's first republic. But, because of the particular historical circumstances of internal and external troubles, the republican system of government was short lived, and autocracy made a comeback.

The failure of technical imitation and institutional renewal prompted deep reflection among our countrymen on the root cause of China's cultural sickness, and the ensuing May Fourth [1919] and New Culture Movements [1915–1921] under the banner of "science and democracy." But the course of China's political democratization was forcibly cut short due to frequent civil wars and foreign invasion. The process of a constitutional government began again after China's victory in the War of Resistance against Japan [1937–1945], but the outcome of the civil war between the Nationalists and the Communists plunged China into the abyss of modern-day totalitarianism. The "New China" established in 1949 is a "people's republic" in name, but in reality it is a "party domain." The ruling party monopolizes all the political, economic, and social resources. It has created a string of human rights disasters, such as the Anti-Rightist Campaign, the Great Leap Forward, the Cultural Revolution, June Fourth, and the suppression of unofficial religious activities and the rights defense movement, causing tens of millions of deaths, and exacting a disastrous price from both the people and the country.

The “Reform and Opening Up” of the late 20th century extricated China from the pervasive poverty and absolute totalitarianism of the Mao Zedong era, and substantially increased private wealth and the standard of living of the common people. Individual economic freedom and social privileges were partially restored, a civil society began to grow, and calls for human rights and political freedom among the people increased by the day. Those in power, while implementing economic reforms aimed at marketization and privatization, also began to shift from a position of rejecting human rights to one of gradually recognizing them. In 1997 and 1998, the Chinese government signed two important international human rights treaties.² In 2004, the National People’s Congress amended the Constitution to add that “[the State] respects and guarantees human rights.” And this year, the government has promised to formulate and implement a “National Human Rights Action Plan.” But so far, this political progress has largely remained on paper: there are laws, but there is no rule of law; there is a constitution, but no constitutional government; this is still the political reality that is obvious to all. The ruling elite continues to insist on its authoritarian grip on power, rejecting political reform. This has caused official corruption, difficulty in establishing rule of law, the absence of human rights, moral bankruptcy, social polarization, abnormal economic development, destruction of both the natural and cultural environment, no institutionalized protection of citizens’ rights to freedom, property, and the pursuit of happiness, the constant accumulation of all kinds of social conflicts, and the continuous surge of resentment. In particular, the intensification of antagonism between the government and the people, and the dramatic increase in mass incidents, indicate a catastrophic loss of control in the making, suggesting that the backwardness of the current system has reached a point where change must occur.

II. Our Fundamental Concepts

At this historical juncture that will decide the future destiny of China, it is necessary to reflect on the modernization process of the past hundred and some years and reaffirm the following concepts:

Freedom: Freedom is at the core of universal values. The rights of speech, publication, belief, assembly, association, movement, to strike, and to march and demonstrate are all the concrete expressions of freedom. Where freedom does not flourish, there is no modern civilization to speak of.

Human Rights: Human rights are not bestowed by a state; they are inherent rights enjoyed by every person. Guaranteeing human rights is both the most important objective of a government and the foundation of the legitimacy of its public authority; it is also the intrinsic requirement of the policy of “putting people first.” China’s successive political disasters have all been closely related to the disregard for human rights by the ruling establishment. People are the mainstay of a nation; a nation serves its people; government exists for the people.

Equality: The integrity, dignity, and freedom of every individual, regardless of social status, occupation, gender, economic circumstances, ethnicity, skin color, religion, or political belief, are equal. The principles of equality before the law for each and every person and equality in social, economic, cultural, and political rights of all citizens must be implemented.

Republicanism: Republicanism is “joint governing by all, peaceful coexistence,” that is, the separation of powers for checks and balances and the balance of interests; that is, a community comprising many diverse interests, different social groups, and a plurality of cultures and faiths, seeking to peacefully handle public affairs on the basis of equal participation, fair competition, and joint discussion.

Democracy: The most fundamental meaning is that sovereignty resides in the people and the government elected by the people. Democracy has the following basic characteristics:

- 1) The legitimacy of political power comes from the people; the source of political power is the people.
- 2) Political control is exercised through choices made by the people.
- 3) Citizens enjoy the genuine right to vote; officials in key positions at all levels of government must be the product of elections at regular intervals.
- 4) Respect the decisions of the majority while protecting the basic human rights of the minority. In a word, democracy is the modern public instrument for creating a government “of the people, by the people, and for the people.”

Constitutionalism: Constitutionalism is the principle of guaranteeing basic freedoms and rights of citizens as defined by the constitution through legal provisions and the rule of law, restricting and defining the boundaries of government power and conduct, and providing appropriate institutional capability to carry this out. In China, the era of imperial power is long gone, never to return; in the world at large, the authoritarian system is on the wane; citizens ought to become the true masters of their states. The fundamental way out for China lies only in dispelling the subservient notion of reliance on “enlightened rulers” and “upright officials,” promoting public consciousness of rights as fundamental and participation as a duty, and putting into practice freedom, engaging in democracy, and respecting the law.

III. Our Basic Positions

Thus, in the spirit of responsible and constructive citizens, we put forth the following specific positions regarding various aspects of state administration, citizens’ rights and interests, and social development:

1. Constitutional Amendment: Based on the aforementioned values and concepts, amend the Constitution, deleting clauses in the current Constitution that are not in conformity with the principle that sovereignty resides in the people, so that the Constitution can truly become a document that guarantees human rights and allows for the exercise of public power, and become the enforceable supreme law that no individual, group, or party can violate, establishing the foundation of the legal authority for democratizing China.
2. Separation of Powers and Checks and Balances: Construct a modern government that separates powers and maintains checks and balances among them, that guarantees the separation of legislative, judicial, and executive powers. Establish the principle of statutory administration and responsible government to prevent excessive expansion of executive power; government should be responsible to taxpayers; establish the system of separation of powers and checks and balances between the

central and local governments; the central power must be clearly defined and mandated by the Constitution, and the localities must exercise full autonomy.

3. Legislative Democracy: Legislative bodies at all levels should be created through direct elections; maintain the principle of fairness and justice in making law; and implement legislative democracy.

4. Judicial Independence: The judiciary should transcend partisanship, be free from any interference, exercise judicial independence, and guarantee judicial fairness; it should establish a constitutional court and a system to investigate violations of the Constitution, and uphold the authority of the Constitution. Abolish as soon as possible the Party's Committees of Political and Legislative Affairs at all levels that seriously endanger the country's rule of law. Prevent private use of public instruments.

5. Public Use of Public Instruments: Bring the armed forces under state control. Military personnel should render loyalty to the Constitution and to the country. Political party organizations should withdraw from the armed forces; raise the professional standards of the armed forces. All public employees including the police should maintain political neutrality. Abolish discrimination in hiring of public employees based on party affiliation; there should be equality in hiring regardless of party affiliation.

6. Human Rights Guarantees: Guarantee human rights in earnest; protect human dignity. Set up a Commission on Human Rights, responsible to the highest organ of popular will, to prevent government abuse of public authority and violations of human rights, and, especially, to guarantee the personal freedom of citizens. No one shall suffer illegal arrest, detention, subpoena, interrogation, or punishment. Abolish the Reeducation-Through-Labor system.

7. Election of Public Officials: Fully implement the system of democratic elections to realize equal voting rights based on "one person, one vote." Systematically and gradually implement direct elections of administrative heads at all levels. Regular elections based on free competition and citizen participation in elections for legal public office are inalienable basic human rights.

8. Urban-Rural Equality: Abolish the current urban-rural two-tier household registration system to realize the constitutional right of equality before the law for all citizens and guarantee the citizens' right to move freely.

9. Freedom of Association: Guarantee citizens' right to freedom of association. Change the current system of registration upon approval for community groups to a system of record-keeping. Lift the ban on political parties. Regulate party activities according to the Constitution and law; abolish the privilege of one-party monopoly on power; establish the principles of freedom of activities of political parties and fair competition for political parties; normalize and legally regulate party politics.

10. Freedom of Assembly: Freedoms to peacefully assemble, march, demonstrate, and express [opinions] are citizens' fundamental freedoms stipulated by the

Constitution; they should not be subject to illegal interference and unconstitutional restrictions by the ruling party and the government.

11. Freedom of Expression: Realize the freedom of speech, freedom to publish, and academic freedom; guarantee the citizens' right to know and right to supervise [public institutions]. Enact a "News Law" and a "Publishing Law," lift the ban on reporting, repeal the "crime of inciting subversion of state power" clause in the current Criminal Law, and put an end to punishing speech as a crime.

12. Freedom of Religion: Guarantee freedom of religion and freedom of belief, and implement separation of religion and state so that activities involving religion and faith are not subjected to government interference. Examine and repeal administrative statutes, administrative rules, and local statutes that restrict or deprive citizens of religious freedom; ban management of religious activities by administrative legislation. Abolish the system that requires that religious groups (and including places of worship) obtain prior approval of their legal status in order to register, and replace it with a system of record-keeping that requires no scrutiny.

13. Civic Education: Abolish political education and political examinations that are heavy on ideology and serve the one-party rule. Popularize civic education based on universal values and civil rights, establish civic consciousness, and advocate civic virtues that serve society.

14. Property Protection: Establish and protect private property rights, and implement a system based on a free and open market economy; guarantee entrepreneurial freedom, and eliminate administrative monopolies; set up a Committee for the Management of State-Owned Property, responsible to the highest organ of popular will; launch reform of property rights in a legal and orderly fashion, and clarify the ownership of property rights and those responsible; launch a new land movement, advance land privatization, and guarantee in earnest the land property rights of citizens, particularly the farmers.

15. Fiscal Reform: Democratize public finances and guarantee taxpayers' rights. Set up the structure and operational mechanism of a public finance system with clearly defined authority and responsibilities, and establish a rational and effective system of decentralized financial authority among various levels of government; carry out a major reform of the tax system, so as to reduce tax rates, simplify the tax system, and equalize the tax burden. Administrative departments may not increase taxes or create new taxes at will without sanction by society obtained through a public elective process and resolution by organs of popular will. Pass property rights reform to diversify and introduce competition mechanisms into the market; lower the threshold for entry into the financial field and create conditions for the development of privately-owned financial enterprises, and fully energize the financial system.

16. Social Security: Establish a social security system that covers all citizens and provides them with basic security in education, medical care, care for the elderly, and employment.

17. Environmental Protection: Protect the ecological environment, promote sustainable development, and take responsibility for future generations and all humanity; clarify and impose the appropriate responsibilities that state and

government officials at all levels must take to this end; promote participation and oversight by civil society groups in environmental protection.

18. Federal Republic: Take part in maintaining regional peace and development with an attitude of equality and fairness, and create an image of a responsible great power. Protect the free systems of Hong Kong and Macau .On the premise of freedom and democracy, seek a reconciliation plan for the mainland and Taiwan through equal negotiations and cooperative interaction. Wisely explore possible paths and institutional blueprints for the common prosperity of all ethnic groups, and establish the Federal Republic of China under the framework of a democratic and constitutional government.

19. Transitional Justice: Restore the reputation of and give state compensation to individuals, as well as their families, who suffered political persecution during past political movements; release all political prisoners and prisoners of conscience; release all people convicted for their beliefs; establish a Commission for Truth Investigation to find the truth of historical events, determine responsibility, and uphold justice; seek social reconciliation on this foundation.

IV. Conclusion

China, as a great nation of the world, one of the five permanent members of the United Nations Security Council, and a member of the Human Rights Council, ought to make its own contribution to peace for humankind and progress in human rights. Regrettably, however, of all the great nations of the world today, China alone still clings to an authoritarian way of life and has, as a result, created an unbroken chain of human rights disasters and social crises, held back the development of the Chinese people, and hindered the progress of human civilization. This situation must change! We cannot put off political democratization reforms any longer. Therefore, in the civic spirit of daring to take action, we are issuing Charter 08. We hope that all Chinese citizens who share this sense of crisis, responsibility, and mission, whether officials or common people and regardless of social background, will put aside our differences to seek common ground and come to take an active part in this citizens' movement, to promote the great transformation of Chinese society together, so that we can soon establish a free, democratic, and constitutional nation, fulfilling the aspirations and dreams that our countrymen have been pursuing tirelessly for more than a hundred years.

Translated from the Chinese by Human Rights in China

La Charte 08

I. INTRODUCTION

Cent ans ont passé depuis la rédaction de la première constitution chinoise. 2008 marque également le soixantième anniversaire de la déclaration universelle des droits de l'homme, le trentième anniversaire de l'apparition du "Mur de la démocratie" à Pékin et le dixième anniversaire de la signature par la Chine du Pacte international des droits civiques et politiques des Nations Unies.

Nous nous rapprochons également du vingtième anniversaire du massacre des manifestants étudiants favorables à la démocratie sur la place Tian'anmen. Le peuple chinois, qui a souffert d'une situation désastreuse en matière de droits de l'homme et qui a mené d'innombrables luttes au fil de ces années, voit de plus en plus clairement que la liberté, l'égalité et les droits de l'homme sont des valeurs universelles de l'humanité et que la démocratie, les valeurs républicaines et un gouvernement constitutionnel sont le cadre fondamental d'un système politique moderne.

En s'éloignant de ces valeurs et de ce cadre institutionnel, la "modernisation" préconisée par le gouvernement chinois s'est révélée désastreuse. Elle a privé le peuple de ses droits, détruit sa dignité et corrompu le cours normal des relations humaines.

Alors nous posons la question: vers où s'engage la Chine du XXI^e siècle?

Poursuivra-t-elle cette "modernisation" autoritaire ou épousera-t-elle les valeurs universelles ? Rejoindra-t-elle le lot commun des nations civilisées et bâtira-t-elle un système démocratique ? Il n'est pas possible d'éluder ces interrogations.

Les grands changements survenus au milieu du XIX^e siècle ont mis à nu le système autocratique décadent et présumé à ce qu'on appelle généralement "les plus grands changements qu'ait connus la Chine en plusieurs millénaires". Le mouvement d'occidentalisation d'alors a surtout recherché des améliorations techniques. En 1895, la défaite maritime humiliante de la Chine face au Japon n'a fait que confirmer l'obsolescence du système chinois.

Les premières tentatives d'introduire des réformes politiques ont eu lieu lors des malheureuses réformes de l'été 1898 mais, brutalement réprimées par les ultraconservateurs au sein de la cour impériale, elles ont abouti à un échec.

La révolution de 1911 a permis de créer la première République d'Asie ; il semblait que le régime impérial bimillénaire venait à son terme. Hélas, les conflits internes de notre pays et les invasions ont empêché qu'il en soit ainsi : la République ne dura qu'un temps et le despotisme fut de retour peu après.

Le double échec des tentatives d'imiter l'occident et de rénover les institutions politiques ont amené nos ancêtres à s'interroger sur une éventuelle "maladie culturelle" qui aurait frappé notre pays. Cet état d'esprit se traduisit en fin de décennie, avec le mouvement du 4 mai 1919, dans un courant qui exaltait "la science et la démocratie". Cette tentative échoua à son tour à cause des guerres civiles et de l'invasion japonaise [à partir de 1931 en Mandchourie], ce qui aboutit à une crise nationale.

En 1945, la victoire sur le Japon donna une nouvelle chance à la Chine d'évoluer vers un gouvernement moderne, mais le succès remporté par les communistes sur les Nationalistes lors de la guerre civile plongea la Chine dans l'abîme du

totalitarisme. La "nouvelle Chine" née en 1949 proclama que le peuple était souverain, mais mit en place un système dans lequel le Parti est omniprésent. Le Parti communiste chinois a pris le contrôle de tous les organes d'État et de toutes les ressources économiques, politiques et sociales du pays. Il a provoqué une longue succession de désastres au regard des droits de l'homme. Citons la "campagne anti- droitiers" (1957), le "Grand bond en avant" (1958-1960), la "révolution culturelle" (1966-1976), le "massacre du 4 juin " (1989) ainsi que la répression actuelle de toutes les religions non autorisées et la lutte contre le mouvement de défense des droits civiques. Des dizaines de millions de personnes y ont perdu la vie ; ces malheurs ont énormément coûté au peuple comme à l'État.

Au cours des deux dernières décennies du XX^e siècle , la politique de réforme et d'ouverture du gouvernement a soulagé le peuple des effets de la pauvreté et du totalitarisme de l'ère de Mao Zedong. Elle a relevé le niveau des richesses et amélioré les conditions de vie de nombreux Chinois ; elle a en partie rétabli la liberté et les droits dans le domaine économique.

La société civile a commencé à se développer et des appels se sont élevés pour un accroissement des droits et des libertés politiques. Pendant que l'élite au pouvoir opérait un glissement vers la propriété privée et l'économie de marché, elle évoluait progressivement d'un refus absolu de tout "droit", à la reconnaissance partielle de ceux-ci.

En 1998, le gouvernement chinois a signé deux importantes conventions internationales sur les droits de l'homme. En 2004, il a amendé la Constitution pour y inclure la phrase "respecter et protéger les droits de l'homme"; et dans cette année 2008, il s'est engagé à promouvoir un "plan national d'action en faveur des droits de l'homme".

En fait la majeure partie de ces progrès politiques n'ont pas été plus loin que le papier où ils étaient écrits. La réalité que chacun peut observer, c'est que la Chine a des lois mais pas d'Etat de droit ; elle a une Constitution mais pas de gouvernement constitutionnel. L'élite au pouvoir continue de s'accrocher à son pouvoir autoritaire et repousse tout changement politique.

Le résultat est la corruption qui règne dans l'administration, l'affaiblissement de tout Etat de droit, des droits de l'homme sans consistance dans la réalité et l'effondrement de toute éthique publique. S'y ajoutent une économie déséquilibrée, des inégalités croissantes entre riches et pauvres, la destruction des ressources naturelles et de notre environnement historique et humain, l'absence de garantie quant à la liberté des citoyens et à leurs droits d'aspirer à la propriété et au bonheur, ainsi que l'exacerbation d'une longue liste de conflits sociaux, accompagnés, ces derniers temps, d'une animosité croissante entre gens ordinaires et officiels.

On assiste ainsi à une radicalisation de ceux qui ne disposent d'aucun pouvoir au sein de la société ; il s'agit des groupes les plus vulnérables, de ceux qui ont pâti de la répression, ou qui ont subi de cruelles souffrances, y compris la torture, et qui ne trouvent aucun espace pour protester, aucun tribunal pour prêter oreille à leur plainte.

Ces groupes sont de plus en plus militants, et laissent entrevoir la possibilité d'un conflit violent pouvant prendre des proportions désastreuses. Le déclin du système actuel est parvenu à un tel point qu'il ne peut pas ne pas changer.

II. NOS PRINCIPES FONDAMENTAUX

C'est un moment historique pour la Chine, et notre avenir est en suspens. En revoyant le processus de modernisation politique du siècle écoulé, nous réaffirmons et acceptons les valeurs universelles de base qui suivent:

La liberté. La liberté est au centre des valeurs humaines universelles. La liberté d'expression, la liberté de la presse, la liberté de se réunir, la liberté d'association, la liberté du lieu de résidence, la liberté de faire grève, de manifester, de protester, font partie des formes que prend la liberté. Sans liberté, la Chine restera éternellement à l'écart des idéaux de la civilisation.

Les droits de l'homme. Les droits de l'homme ne sont pas octroyés par un État. Toute personne naît avec son droit à la liberté et à la dignité. Le gouvernement existe pour assurer la protection des droits de l'homme de ses citoyens. L'exercice du pouvoir de l'État doit être autorisé par le peuple. La succession de désastres politiques dans l'histoire récente de la Chine est une conséquence directe du manque de respect du régime actuel pour les droits de l'homme.

L'égalité. L'intégrité, la dignité et la liberté de chacun doivent être les mêmes - quelle que soit la situation sociale, la profession, le sexe, la condition économique, l'origine ethnique, la couleur de la peau, la religion ou les convictions politiques. Le principe d'égalité devant la loi doit être respecté, comme celui de l'égalité des droits sociaux, économiques, culturels, civiques et politiques.

Le principe républicain. Selon ce principe, le pouvoir doit être équilibré entre les différentes branches du gouvernement et entre les intérêts différents. Il s'approche du concept politique traditionnel chinois qui estime que "tous sont égaux sous le ciel". Il permet à tous les groupes d'intérêt ou sociaux et aux associations, aux gens de cultures ou de croyance différentes, d'exercer leur propre gouvernement de manière démocratique, et de délibérer pour parvenir à des solutions pacifiques à toutes les questions d'intérêt public, sur la base d'un accès égal au gouvernement, et d'une concurrence libre et honnête.

La démocratie. Les principes fondamentaux essentiels de la démocratie sont que le peuple est souverain et qu'il choisit son gouvernement. La démocratie a les caractéristiques suivantes :

Le pouvoir politique est issu du peuple et la légitimité d'un régime vient du peuple ;

Le pouvoir politique est exercé à travers les choix faits par le peuple ;

Les détenteurs des principales fonctions officielles au sein du gouvernement sont déterminés dans des élections régulières et ouvertes à la concurrence;

Tout en respectant la volonté de la majorité, la dignité fondamentale, la liberté et les droits de l'homme des minorités sont protégés. En d'autres termes, la démocratie est le moyen moderne de parvenir au "pouvoir du peuple, par le peuple et pour le peuple".

III. CE QUE NOUS PRECONISONS

L'autoritarisme est en déclin dans le monde. En Chine aussi, le pouvoir des empereurs et des seigneurs est sur le point de s'achever. Il est temps d'agir afin que les citoyens soient partout les maîtres de leur État.

Pour la Chine, échapper à son sort actuel suppose qu'elle rejette ce concept - venu d'en haut - d'une dépendance à l'égard d'un "seigneur éclairé" ou d'un "officiel honnête". Elle doit se tourner vers un système de liberté, de démocratie, d'État de droit, et vers l'émergence d'une conscience de citoyens modernes pour qui les droits sont fondamentaux et la participation, un devoir.

Dès lors, avec le sens de nos responsabilités et dans un esprit constructif, nous présentons les recommandations suivantes concernant la gouvernance nationale, les droits des citoyens et le développement social :

1. Une nouvelle Constitution Nous devons réviser notre Constitution actuelle, en retirer les clauses qui contredisent le principe selon lequel la souveraineté est détenue par le peuple. Nous devons la transformer en un document qui garantisse véritablement les droits de l'homme, autorise l'exercice du pouvoir public et serve de cadre légal à la démocratisation de la Chine. La Constitution doit être la loi suprême du pays, qui ne peut être violée par un individu, un groupe ou un parti politique.

2. La séparation des pouvoirs Nous devons bâtir un système moderne de gouvernement dans lequel la séparation des trois pouvoirs, exécutif, législatif et judiciaire, soit garantie. Nous avons besoin d'une Loi administrative qui définisse l'étendue des responsabilités du gouvernement et garantisse le citoyen contre les abus de pouvoir administratifs. Le gouvernement doit être responsable devant les contribuables. _La division des pouvoirs entre les gouvernements des provinces et le gouvernement central devrait respecter le principe selon lequel 1) le gouvernement central détient tous les pouvoirs qui lui sont spécifiquement conférés par la Constitution et 2) tous les autres pouvoirs relèvent des gouvernements locaux.

3. Une démocratie législative Les membres des organes législatifs à tous les niveaux devraient être choisis dans des élections directes ; la démocratie parlementaire devrait respecter des principes justes et impartiaux.

4. Une magistrature indépendante L'état de droit doit être au-dessus des intérêts d'un parti politique particulier ; les juges doivent être indépendants. Nous devons créer une Cour suprême constitutionnelle et créer des procédures d'examen le plus rapidement possible. Nous devons abolir tous les Comités politiques et légaux qui permettent aujourd'hui aux cadres du Parti communiste de décider de tous les cas sensibles en dehors du cadre judiciaire. Nous devons interdire formellement l'usage de fonctions publiques à des fins privées.

5. Le contrôle public des fonctionnaires L'armée doit être contrôlée par l'État. Elle doit montrer son respect et sa loyauté pour la Constitution. Les partis politiques doivent se retirer de l'armée. Tous les serviteurs de l'Etat, y compris la police, doivent servir de manière non partisane. La pratique actuelle, qui consiste à favoriser le recrutement des membres d'un parti politique, doit cesser.

6. La garantie des droits de l'homme Il faut des garanties strictes sur le respect des droits de l'homme et de la dignité humaine. On doit instituer un Comité des droits de

l'homme, responsable devant l'organe législatif suprême du pays, qui veillera à empêcher le gouvernement d'abuser de son pouvoir en matière de droits de l'homme. Une Chine constitutionnelle et démocratique doit garantir la liberté individuelle de ses citoyens. Personne ne doit être victime d'arrestations, de détentions, d'interrogatoires ou de punitions illégales. Le système de "rééducation par le travail" doit être aboli.

7. L'élection des officiels Il doit y avoir un système complet d'élections démocratiques basé sur le principe "une personne, une voix". L'élection directe des responsables administratifs à tous les niveaux doit être systématisée. Le droit d'avoir des élections régulières et d'y participer en tant que citoyen est inaliénable.

8. Egalité entre villes et campagnes Le système coercitif d'enregistrement des zones de résidence doit être aboli. Ce système favorise les résidents urbains au détriment des habitants des zones rurales. Nous devons créer un système qui accorde les mêmes droits constitutionnels à tous les citoyens et leur accorde la même liberté d'habiter où ils veulent.

9. Liberté d'association Le droit des citoyens à former des organisations doit être garanti. Le système actuel pour la reconnaissance des organisations non gouvernementales, qui exige qu'elles soient "approuvées", doit être remplacé par un simple système d'enregistrement. _La formation de partis politiques doit être régie par la Constitution et les lois, ce qui signifie qu'il faut mettre fin au privilège spécial accordé à un parti qui a le droit de monopoliser le pouvoir. Nous devons garantir le principe d'une concurrence libre et égale entre tous les partis politiques.

10. Liberté de réunion La Constitution doit prévoir que les réunions pacifiques, les manifestations, les protestations et la liberté d'expression sont des droits fondamentaux des citoyens. Le parti au pouvoir et le gouvernement ne peuvent pas être autorisés à soumettre ces droits à des obstacles illégaux et inconstitutionnels.

11. Liberté d'expression Nous devons rendre universelles la liberté d'expression, la liberté de la presse et la liberté intellectuelle, afin de permettre aux citoyens d'exercer pleinement leur droit à l'information et leur droit au contrôle des choix politiques. Ces libertés doivent être garanties par une Loi sur la presse qui abolisse toutes les restrictions politiques imposées à la presse. Le crime d'"incitation à la subversion contre le pouvoir d'État", qui existe actuellement dans la loi chinoise, doit être aboli. Nous devons cesser de considérer les mots comme des crimes.

12. Liberté religieuse Nous devons garantir la liberté de religion et de foi et instaurer la séparation de la religion et de l'État. Il ne doit pas y avoir d'ingérence du gouvernement dans les activités religieuses pacifiques. Nous devrions abolir toute loi, décret ou règlement local qui limite ou interdit la liberté religieuse des citoyens. Nous devrions abolir le système actuel qui exige l'accord préalable de l'État pour tout groupe religieux ou tout lieu de culte et le remplacer par un système où l'enregistrement devrait être optionnel et, pour ceux qui choisissent de s'enregistrer, automatique.

13. Education civique Nous devrions abolir dans nos écoles les programmes d'éducation politique et les examens qui s'y rattachent, lesquels constituent un endoctrinement idéologique des élèves orienté sur le soutien d'un parti politique.

Nous devrions les remplacer par une éducation civique qui défende les valeurs universelles et les droits des citoyens, qui développe la conscience civique et encourage les valeurs utiles au corps social.

14. Protection de la propriété privée Nous devrions établir et protéger le droit à la propriété privée et mettre en place un système économique de marché libre et honnête. Nous devrions abolir les monopoles gouvernementaux sur le commerce et l'industrie et garantir la liberté de créer de nouvelles entreprises._ Nous devrions créer un Comité des entreprises d'État, responsable devant le Parlement, qui superviserait le transfert de la propriété de l'État vers le secteur privé d'une manière honnête, concurrentielle et ordonnée. Nous devrions mettre en œuvre une réforme agraire qui favorise la propriété privée du sol, qui garantisse le droit d'acheter et de vendre la terre et qui permette à la véritable valeur de la propriété privée de se refléter dans les prix du marché.

15. Réforme financière et fiscale Nous devrions créer un système de finances publiques régulé de manière démocratique et respectueux des procédures établies, fixant les droits et les devoirs et protégeant les droits des contribuables. Nous avons besoin d'un système dans lequel les revenus d'un certain niveau de gouvernement - du centre, de la province, du district ou local- soient contrôlés à ce niveau._ Nous avons besoin d'une réforme fiscale de grande ampleur, qui réduira le taux de prélèvement, simplifiera le système fiscal et répartira la charge fiscale de manière juste. Les représentants du gouvernement ne devraient pas être autorisés à augmenter les taxes ou à créer de nouveaux impôts sans débat public ni approbation d'une assemblée démocratique. Nous devons réformer le système de propriété afin de permettre une concurrence plus grande sur le marché.

16. Sécurité sociale Nous devrions introduire un système adapté et juste de sécurité sociale pour tous les citoyens et assurer l'accès de tous à l'éducation, à la santé, à la retraite et au travail.

17. Protection de l'environnement Nous devons protéger notre environnement naturel et promouvoir un développement qui soit durable et responsable à l'égard de nos descendants et du reste de l'humanité. Les responsables gouvernementaux à tous les niveaux devraient donc non seulement s'engager à faire tout ce qui est possible pour atteindre ces objectifs mais accepter la supervision et la participation des organisations non gouvernementales.

18. Une république fédérale Une Chine démocratique devrait agir comme une puissance responsable contribuant à la paix et au développement dans la région Asie-Pacifique ; elle devrait traiter avec les autres pays dans un esprit d'égalité et d'honnêteté. A Hong Kong et à Macao, nous devrions protéger les libertés qui y sont déjà reconnues. _En ce qui concerne Taiwan, nous devrions proclamer notre engagement en faveur des principes de la liberté et de la démocratie et ensuite négocier d'égal à égal, prêts au compromis, afin de rechercher une formule d'unification pacifique. _Nous devrions nous pencher sur les conflits dans les zones des minorités nationales de Chine avec ouverture d'esprit, en cherchant le cadre opérationnel dans lequel tous les groupes ethniques ou religieux pourraient se développer. Nous devrions viser, à terme, l'établissement d'une fédération de communautés démocratiques de Chine.

19. La vérité dans la réconciliation. Nous devrions rétablir la réputation des individus, y compris celle de leurs familles, qui ont souffert de persécutions politiques dans les campagnes politiques du passé ou qui ont été traités de criminels en raison de leurs pensées, de leurs déclarations ou de leur foi. L'État devrait leur accorder des compensations. Tous les prisonniers politiques ou prisonniers de conscience devraient être libérés. Une Commission d'enquête sur la vérité des faits devrait être chargée d'établir la réalité des injustices et des atrocités passées, de déterminer les responsabilités et de rétablir la justice afin, sur cette base, de permettre la réconciliation sociale.

IV. EN CONCLUSION

La Chine, en tant que grand pays du monde, comme membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU et membre de la Commission des droits de l'homme de l'ONU, devrait contribuer à la paix de l'humanité et promouvoir les droits de l'homme. Il est fort regrettable que nous soyons aujourd'hui la seule puissance parmi les grands pays à rester prisonnière de conceptions politiques autoritaires.

Notre système politique continue d'engendrer des situations désastreuses en matière de droits de l'homme et de tensions sociales, ce qui handicape le développement de la Chine, mais limite également le progrès de l'humanité entière. Il faut absolument changer cette situation. La démocratisation de la Chine ne peut plus attendre.

Voilà pourquoi, osant donner corps à notre esprit civique, nous annonçons la naissance de la Charte 08. Nous espérons que nos concitoyens ressentiront comme nous un sentiment d'urgence, de responsabilité et d'inspiration, qu'ils soient ou non au service du gouvernement et quel que soit leur statut social ; nous espérons aussi qu'ils mettront de côté leurs petites différences et accepteront les objectifs généraux de ce mouvement civique.

Ensemble, nous pouvons travailler en faveur de changements majeurs dans la société chinoise et pour l'avènement rapide d'un pays libre, démocratique, et constitutionnel.

Nous pouvons donner corps à ces idéaux et objectifs qui ont été ceux de notre peuple depuis plus de cent ans et ouvrir un nouveau chapitre de notre histoire qui fera étinceler notre vieille civilisation chinoise.

Translated from the Chinese by Marie Holzman

Charta 08

I. Prefazione

Quest'anno ricorre il centenario del varo della prima costituzione cinese, il sessantesimo anniversario del “Manifesto mondiale dei diritti dell'uomo”, il trentesimo anniversario della nascita del “Muro della democrazia”, nonché il decimo anniversario della firma da parte del governo cinese della “Convenzione internazionale sui diritti civili e politici”.

Dopo aver attraversato un lungo periodo di catastrofe dei diritti umani e un lungo e tortuoso processo di lotte, i cittadini cinesi più accorti hanno giorno per giorno compreso che libertà, ugualianza, e diritti dell'uomo sono valori comuni e universali del genere umano; e che democrazia, repubblica e un governo costituzionale, sono infrastrutture di base di un moderno sistema politico.

Qualunque processo di “modernizzazione” che si allontani da questi valori universali e da queste basilari infrastrutture politiche non è altro che un processo disastroso di esproprio dei diritti dell'uomo, di corrosione e distruzione della natura e della dignità umana.

Quale direzione percorrerà la Cina del ventunesimo secolo?

Continuerà questa “modernizzazione” sotto un potere autoritario, o accetterà questi valori universali e costituirà uno stato civile e democratico?

Quale direzione percorrere è una decisione a cui è difficile sottrarsi.

La metà del diciannovesimo secolo è stato teatro di un enorme cambiamento nella storia della Cina, ha mostrato la decadenza dell'antico regime autocratico, ed ha aperto dinnanzi alla nazione il sipario su ciò che sarebbe stato “il più grande cambiamento nel corso dei millenni” a cui essa avesse mai assistito.

I movimenti che si ispiravano alle correnti di pensiero occidentali ricercavano un miglioramento a tutti i livelli della condizione sociale e politica del paese; la sconfitta cinese nella prima guerra sino-giapponese mostrava ancora una volta l'arretratezza dell'allora regime; la “riforma dei cento giorni” portava innovazioni a diversi piani delle istituzioni, che furono però costrette al fallimento, a causa della crudele repressione da parte della corrente conservatrice; la rivoluzione Xinhai seppelliva solo superficialmente il potere imperiale durato più di duemila anni, creando la prima repubblica di tutta l'Asia.

Disgraziatamente, a causa dell'allora instabile e precaria situazione del paese e dell'aggressione di stati stranieri, la repubblica non durò a lungo e la dittatura tornò alla ribalta.

Il fallimento delle riforme e delle innovazioni socio-politiche spinse la popolazione a riflettere sui difetti della propria cultura, portando alla nascita, in nome del binomio “scienza e democrazia”, di nuovo movimento culturale denominato “del quattro maggio”.

Ma ancora una volta, a causa delle frequenti guerre interne e dell'invasione di nemici

stranieri, il processo di democratizzazione fu costretto nuovamente ad interrompersi.

Dopo la vittoria nella guerra di resistenza contro il Giappone la Cina, per una volta ancora, intraprese il processo di costruzione di un governo costituzionale.

La guerra civile tra il partito nazionalista e quello comunista però, la portarono a cadere nell'abisso dell'odierno totalitarismo.

La “nuova” Cina costituitasi nel 1949, nominalmente “Repubblica Popolare”, è in realtà un “regno di partito”.

Il partito dominante ha monopolizzato tutte le risorse, siano esse politiche, economiche, o sociali, ed è stato autore di disastri come la “rivoluzione culturale”, “la campagna anti destra”, “il grande balzo in avanti”, la cruenta soppressione delle manifestazioni pro-democratiche di piazza Tiananmen, nonché la repressione dei movimenti popolari religiosi e dei movimenti per i diritti umani, provocando la morte di migliaia di persone e costringendo la popolazione e l'intera nazione a pagare un prezzo altissimo.

Le riforme economiche avviate da Deng Xiaoping nella seconda metà del ventesimo secolo hanno permesso alla Cina di abbandonare la diffusa povertà ed il potere assoluto del periodo maoista. La ricchezza della gente e il livello di vita migliorarono molto, la libertà economica individuale e i diritti sociali ottennero una parziale riabilitazione.

La società incominciò a crescere, e con essa il desiderio di ottenere diritti umani e libertà politica.

Coloro che reggevano le redini del potere incominciarono il cammino verso riforme economiche che implementassero il liberismo commerciale e la privatizzazione, e nello stesso momento, iniziarono gradualmente a riconoscere i diritti umani prima incessantemente negati.

Il governo cinese, rispettivamente nel 1997 e 1998 firmò due importanti convenzioni internazionali per i diritti umani; il “Congresso Nazionale del Popolo” attraverso un emendamento costituzionale arricchì la costituzione con l'emendamento “rispetto e protezione dei diritti umani”.

Quest'anno ha promesso ancora di effettuare ciò che viene definito “Il piano nazionale operativo per i diritti umani”.

Purtroppo però queste riforme sino ad oggi sono rimaste solo sulla carta.

Leggi senza un governo che le faccia rispettare, ed una costituzione senza un governo che si attenga ad essa, e' ancora una realtà a cui tutti possono testimoniare.

La coalizione al potere continua a mantenere un regime autoritario, schierandosi contro ogni tipo di sostanziale riforma politica.

Ciò ha portato ad una corruzione diffusa tra i politici; ad una difficile applicazione e istituzione delle leggi; alla mancanza dei diritti umani; al perimento della morale; a divisioni sociali; ad un deforme sviluppo economico; ad un conflitto tra ambiente umano e ambiente naturale; ad una mancanza di garanzie sulla libertà civile, sulla proprietà privata, e sulla ricerca di felicità, propria di ogni singolo individuo.

Ogni tipo di paradosso sociale si accumula incessantemente giorno per giorno, sentimenti di insoddisfazione crescono nella gente, inoltre l'aumento di casi, alcune volte estremi, che hanno visto opposti i comuni cittadini ai vari rappresentanti delle istituzioni, mostrano la disastrosa tendenza alla mancanza di controllo, l'arretratezza del sistema in Cina è arrivato al punto in cui bisogna per forza cambiare.

II. I nostri principi

Nel momento in cui si dovrà decidere del futuro destino della Cina, bisognerà che si rifletta sul processo di modernizzazione attuato in questo secolo.

Per questo riaffermiamo i seguenti principi di base:

Libertà: la libertà è il cuore di tutti i valori del mondo. Libertà d'espressione, di stampa, di religione, di assemblea, di associazione, di migrazione, di sciopero e manifestazione, sono tutti componenti fondamentali e concreti della libertà. Se non vi è libertà è impossibile creare una moderna società civile.

Diritti umani: i diritti umani non sono concessi da una nazione, ma sono diritti di cui ogni essere umano dovrebbe beneficiare per natura; "l'essere umano come fulcro" è prerogativa inalienabile di uno stato di diritto.

Garantire i diritti umani è obiettivo principale di un governo, ed allo stesso tempo base del potere legale pubblico.

Le catastrofi politiche avvenute nel corso della storia della Cina sono intimamente legate al non rispetto dei diritti umani da parte delle autorità reggenti.

L'essere umano è la componente fondamentale di una nazione, la nazione serve le persone, ed il governo esiste per esse.

Uguaglianza: ogni essere umano è uguale, a prescindere da posizione sociale, occupazione, sesso, condizione economica, gruppo etnico, colore della pelle, credo politico e religioso.

Bisogna attuare il principio per il quale ogni persona di fronte alla legge è uguale; ed ottenere uguaglianza civile, politica, economica e sociale, per ogni individuo.

Repubblica: repubblica significa che tutti partecipano in pacifica collaborazione e simbiosi all'attività politica del paese.

Ciò significa permettere che ogni persona che sia essa appartenente a un qualsivoglia gruppo sociale, credo politico e religioso, livello culturale, di partecipare e competere in maniere pacifica e civile, in uno stato dove poteri e benefici sono distribuiti in forma eguale, all'amministrazione della cosa pubblica.

Democrazia: il concetto di base della democrazia sta nella sovranità del popolo, e nel potere che esso solo ha di eleggere il governo della nazione.

La democrazia ha in essa incluse le seguenti caratteristiche:

- 1) La legalità ed il potere politico di un governo provengono dal popolo.
- 2) Il governo del paese deve essere eletto dal popolo.
- 3) Tutti i cittadini hanno il diritto di votare, e tutti i maggiori rappresentanti delle cariche governative devono essere eletti dopo una legale campagna elettorale.
- 4) Rispetto delle decisioni della maggioranza dei cittadini, e protezione dei

diritti della minoranza.

In una frase, la democrazia permette al governo di diventare un “mezzo”, posseduto e governato dal popolo, il quale gode dei suoi benefici.

Governo costituzionale: un governo che si definisca costituzionale, attraverso la legge e la politica tutela e protegge i diritti e la libertà dei cittadini; inoltre, attraverso la costituzione, delinea i confini del potere e dei comportamenti del governo, e fornisce tutti i mezzi e le strutture necessarie per l'attuazione dei principi contenuti nella costituzione.

In Cina il potere imperiale è stato già da molto tempo abolito e non tornerà mai più; nel mondo i regimi politici autoritari sono vicini al tramonto. I cittadini e solo essi dovrebbero essere i veri padroni di una nazione.

Bisogna eliminare il vassallismo dalla politica, basandola sul principio del diritto e della partecipazione politica dei cittadini; creando libertà, instaurando la democrazia, e onorando la legge ed i principi costituzionali.

Questa è l'unica via di salvezza per la Cina.

III. Le nostre proposte

Basandoci sullo spirito civile di responsabilità e costruzione nei confronti del sistema politico della nazione, dei diritti civili, e dello sviluppo della società, abbiamo stilato le seguenti proposte:

1. Correzione della costituzione: in relazione ai principi ed ai valori sopra citati correggere la costituzione, eliminando le leggi che non si accordano ai principi democratici.

Fare della costituzione un documento che protegga i diritti dei cittadini ed i diritti umani; permettere che essa sia lo strumento attraverso il quale ogni individuo, associazione, o partito politico possa attuare e implementare la legge; fare in modo che essa sia la base sulla quale erigere i principi democratici di diritto e legge per la nostra nazione.

2. Divisione bilanciata ed egualitaria dei poteri: costruire un governo in cui i poteri siano divisi in modo bilanciato ed egualitario, facendo in modo che i poteri di amministrazione della giustizia, delle leggi, e di governo, siano divisi e non vi sia conflitto di interessi.

Instaurare principi di amministrazione legale e responsabile del governo, prevenendo abusi di potere.

Il governo dovrebbe assumersi le adeguate responsabilità nei confronti dei cittadini che pagano le tasse.

Craere un sistema di amministrazione bilanciato tra le aree centrali e quelle periferiche del paese: il governo centrale deve, basandosi sulla costituzione, con chiarezza e risoluzione deliberare misure e provvedimenti, che i centri di amministrazione provinciale devono applicare, rispettando la di queste autonomia.

3. Legislazione democratica: attuare ed implementare una legislazione in base ai

principi di democrazia.

Le amministrazioni incaricate alla legiferazione devono essere elette mediante regolari elezioni, e devono operare basandosi su criteri di giustizia e parità.

4. Indipendenza della legge e degli organi legislativi: le leggi sono indipendenti dalle decisioni dei partiti, e non devono subire alcuna interferenza da questi.

Bisogna proteggere l'autonomia e l'autorità della legge, nonché la sua imparzialità e giustizia; bisogna inoltre, costruire tribunali secondo le norme costituzionali, ed instaurare organi di controllo che garantiscano la sua applicazione secondo le norme costituzionali e democratiche.

5. Strutture pubbliche che siano per uso e beneficio dei cittadini: attuare la nazionalizzazione delle forze armate.

Le forze armate dovrebbero giurare fedeltà alla costituzione ed alla nazione.

I partiti al potere dovrebbero allontanarsi dalla gestione delle forze armate, innalzandone il livello di professionalità.

Anche gli organi di polizia dovrebbero mantenere neutralità nei confronti del governo. Eliminare discriminazioni legate all'appartenenza a partiti politici nell'assunzione di funzionari pubblici: i criteri di assunzione dovrebbero essere egualitari.

6. Garanzia dei diritti umani: garantire e proteggere concretamente i diritti e la dignità degli esseri umani.

Instaurare una commissione di tutela dei diritti umani negli organi pubblici di alto livello, in modo da prevenire che il governo abusi del potere pubblico per infrangere i diritti umani.

Bisogna inoltre garantire la libertà fisica dei cittadini, e che ogni persona non subisca illegalmente arresti, interrogatori, o punizioni.

Abolire il sistema di rieducazione attraverso il lavoro.

7. Elezione delle cariche pubbliche: instaurare un sistema democratico completo.

Abilitare il diritto di voto dei cittadini; instaurare un sistema di elezioni progressivo e diretto delle cariche pubbliche ad ogni livello delle amministrazioni.

Il diritto di candidatura e partecipazione libera alle elezioni di cariche pubbliche è un diritto fondamentale che non può essere revocato da alcuno.

8. Uguaglianza tra città e campagna: abolire il sistema disparitario di censimento e registrazione familiare tra cittadini residenti in città e cittadini residenti in zone rurali. Implementare e proteggere i diritti costituzionali di uguaglianza e di migrazione.

9. Libertà di associazione: garantire e proteggere il diritto di associazione dei cittadini.

Modificare l'odierno sistema statale di controllo delle registrazioni nelle associazioni, in un sistema libero.

Eliminare i divieti e le limitazioni verso i partiti politici.

Eliminare il monopolio del potere nelle mani di un singolo partito, ed istituire una normale attività politica in cui siano assicurati i principi di libera e leale competizione, instaurando una normale e legale attività politica.

10. Libertà di riunione e assemblea: la libertà di organizzare ed attuare pacifiche assemblee, parate, o manifestazioni, è un diritto basilare garantito dagli emendamenti della costituzione, che non dovrebbe in alcun modo ricevere la censura e

l'interferenza del governo o del partito al potere.

11. Libertà d'espressione: instaurare un sistema che garantisca il diritto e la libertà d'espressione, di stampa, ed accademica; garantendo il diritto di informazione e supervisione dei suddetti a tutti i cittadini.

Formulare un sistema di leggi preciso per quanto riguarda i mezzi di informazione di massa, e la pubblicazione di giornali e riviste.

Eliminare la censura dei mezzi d'informazione.

Eliminare dal codice penale il reato di "istigazione alla sovversione del regime politico nazionale", e quindi porre fine definitivamente alle persecuzioni legate alla libertà d'espressione su temi di stampo politico.

12. Libertà di religione: garantire la libertà di credo e professione religiosa. Attuare una netta separazione tra politica e religione.

Credo e professione religiosa non devono ricevere interferenza alcuna da parte delle autorità governative o politiche.

Bisogna revocare qualsiasi regolamento o legge che limiti o controlli la libertà religiosa degli individui, ed eliminare ogni forma di controllo locale delle istituzioni governative su argomenti o questioni riguardanti la libertà di credo e professione religiosa; e cancellare quei regolamenti che impongono l'approvazione governativa per lo svolgersi di manifestazioni religiose, sostituendoli con altri che invece tutelino la libertà di credo di ogni singolo individuo.

13. Istruzione pubblica: eliminare il concetto di "istruzione a servizio del partito".

Creare un'istruzione che sia pubblica, e che invece, oggi è intrinseca di una densa ideologia politica.

Implementare un tipo di istruzione pubblica basato su valori universali e sui diritti del cittadino, che sia a servizio della società e stimoli la coscienza e la morale pubblica.

14. Protezione della proprietà privata: istituire e proteggere il diritto di proprietà privata. Implementare un'economia di mercato libera e aperta.

Proteggere la libertà d'impresa, eliminando il monopolio delle amministrazioni governative.

Istituire negli organi pubblici di alto livello una commissione di amministrazione dei beni e delle proprietà.

Legalmente e ordinatamente, lanciare una riforma del diritto di proprietà privata, illuminando i proprietari e i responsabili di una proprietà privata.

Permettere la privatizzazione delle proprietà terriere e sviluppare per queste adeguate attività economiche.

Proteggere concretamente il diritto di proprietà dei cittadini e specialmente quello dei contadini.

15. Riforma del sistema fiscale: istituire un sistema finanziario democratico, e garantire i diritti dei contribuenti.

Creare un sistema finanziario pubblico, responsabile e chiaro, dove vi sia una netta divisione di potere delle cariche pubbliche.

Attuare una massiccia riforma del sistema di tassazione, in modo da diminuirne il tasso, e semplificare il sistema delle imposte, garantendo imparzialità e responsabilità.

Impedire che senza l'approvazione e le risoluzioni del "consiglio economico e

sociale”, e delle alte amministrazioni pubbliche, le amministrazioni locali possano aumentare le tasse, crearne di nuove, o prendere decisioni su di esse. Attraverso una riforma del diritto di proprietà privata, implementare un sistema di mercato vario e competitivo, diminuendo le entrate finanziarie dalle imprese, in modo da aumentarne la capacità finanziaria, e favorirne lo sviluppo.

16. Garanzie sociali: creare un sistema completo di copertura delle garanzie sociali dei cittadini, in modo da permettere a tutti di ottenere garanzie di base per ciò che riguarda istruzione, copertura sanitaria, occupazione, ottenimento della pensione, e tutela degli anziani.

17. Protezione dell'ambiente: protezione dell'ambiente ecologico. Promuovere uno sviluppo sostenibile, per il bene delle future generazioni e dell'umanità intera. Garantire concretamente che i rappresentanti di cariche pubbliche a tutti i livelli rispettino con responsabilità le leggi di tutela ambientale. Permettere la partecipazione dei singoli cittadini o di organizzazioni non governative nella tutela dell'ambiente.

18. Repubblica federale: secondo i principi di giustizia e uguaglianza, preservare lo sviluppo e la pace regionale, modellando un'immagine di nazione responsabile. Proteggere il sistema libero di Hong Kong e Macao. Secondo principi di libertà, uguaglianza, e democrazia, stabilire negoziati e rapporti di collaborazione con Taiwan, alla ricerca di vie di conciliazione tra le nostre due nazioni. Avviare un intelligente piano di analisi, delineare le possibili vie di sviluppo dei vari gruppi etnici presenti in Cina. Basandosi su infrastrutture costituzionali democratiche, fondare la “Repubblica federale cinese”.

19. Cambiamento di forma della giustizia: ripristino della reputazione e pagamento dei danni fisici e morali per le persone, e le famiglie di queste, le quali avendo partecipato a movimenti politici hanno subito persecuzioni dal governo. Libertà per i prigionieri politici e di coscienza, e per tutti coloro che a causa del loro credo hanno subito l'incarcerazione. Istituire una commissione d'indagine che verifichi, chiarisca, e giudichi eventuali responsabilità nei vari avvenimenti storici del paese. Sulla base di questi principi ricercare un riconciliazione con la società.

IV. Conclusione

La Cina come grande nazione mondiale, come membro permanente nel consiglio di sicurezza e come membro del consiglio per i diritti umani delle Nazioni Unite, dovrebbe contribuire in prima persona alla pace ed al rispetto dei diritti umani nel mondo.

Invece la Cina oggi giorno rimane l'unica tra le grandi nazioni mondiali ad avere ancora un regime di governo autoritario, che continua ogni giorno a causare disastri umanitari e crisi sociali; e che stringe la popolazione cinese in una morsa dove è impossibile ottenere alcuno sviluppo umano e civile.

Questa situazione deve cambiare!

La democrazia non può ancora farsi aspettare.

Perciò, con coraggio e spirito civile abbiamo stilato e pubblicato la “charta 08”. Noi speriamo che tutti i cittadini cinesi che abbracciano i nostri stessi ideali, senza distinzione alcuna, partecipino a questo movimento civile; per poter insieme promuovere questo grande cambiamento della società cinese, ed avverare finalmente il sogno di una nazione libera, democratica, e costituzionale, rincorso con perseveranza nei secoli, da milioni di cinesi.

Traduzione dal cinese di Mirko Misceo